

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



***Errores en la traducción del inglés al español de la obra
Matilda.***

Meliza Principe Olivera

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Chino - Castellano**

Asesores de Tesis:

**Dra. Maria Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan
Lic. Esther Alicia Oliveros Bustamante**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A mi padre; Anibal Marcial Principe Sáenz y a mi querida y amada Muchi; María Principe Sáenz.

AGRADECIMIENTO

Agradecimiento infinito es lo que siento ahora al cumplir uno de mis sueños y saber que ustedes están y estarán siempre para mí.

A mi papito; Aníbal Marcial Principe Sáenz, a mi Muchi; María Principe Sáenz, a mi compañero; Daniel Alfredo Chero Colán, a Steve y Angie Sostak. Así como a mis hermanos Lleffre y Edwin Principe Olivera. A la familia Quevedo Canales; Alicia del Pilar, Irma Canales y Andrés Eduardo Quevedo. Por último, pero no menos importante, a mi asesora María Serena Villanelo por el apoyo durante todo el proceso de realización de esta tesis.

RESUMEN

Objetivo: Identificar cuáles son los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda. **Metodología:** La metodología de la presente investigación fue de tipo aplicada con un diseño de investigación descriptivo y transversal. El corpus genérico de la investigación estuvo constituido por la obra Matilda. El corpus específico abarcó cincuenta muestras representativas. **Resultados:** Los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda fueron los errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores de traducción más frecuentes fueron los errores de sentido con el 22%, los errores lingüísticos con el 50% y los errores de omisión con el 28%. **Recomendaciones:** Se sugiere a todos los traductores de obras infantiles como la obra Matilda, que realicen una revisión minuciosa del texto traducido. Por otro lado, se sugiere también que los traductores tengan un gran bagaje cultural, tengan un vocabulario extenso, habilidades de redacción y finalmente, se recomienda siempre el uso de diccionarios bilingües y monolingües.

Palabras claves: Traducción, errores de traducción, errores de sentido, errores lingüísticos, errores de omisión, errores, traducción literaria

ABSTRACT

Objective: To identify the translation errors in the Spanish translation of *Matilda*.

Methodology: The methodology was applied with descriptive and transversal research. The generic corpus was the literary work *Matilda*. The specific corpus comprised fifty representatives' samples from chapter I and chapter II. **Results:** It was concluded that the most common errors were the following: Sense errors, linguistic errors and errors of omission.

Conclusions: It was concluded that the most common translation errors were sense errors with 22%, linguistic errors with 50% and errors of omission with 28%. **Recommendations:** It is suggested that all translators of children's work such as *Matilda*, shall make a thorough review of the text translation translated. On the other hand, it is also suggested that the translators need to have cultural knowledge, an extensive vocabulary, writing skills, and the use of bilingual and monolingual dictionaries.

Keywords: Translation, translation errors, sense errors, linguistic errors, errors of omission, errors, literary translation

ÍNDICE

DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO	3
RESUMEN	4
ABSTRACT	5
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	11
1.1. Formulación del Problema	11
1.2. Objetivos general y Específicos	12
1.3. Justificación e Importancia del Estudio	13
1.4. Alcance y Limitaciones	13
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	14
2.1. Antecedentes de la Investigación	14
2.2. Bases Teórico-Científicas	27
2.2.1. Traducción	27
2.2.2. Errores de Traducción	30
2.2.3. Traducción Literaria y Literatura Infantil	39
2.2.4. Roald Dahl	43
2.2.5. Sobre la Obra Matilda	44
2.3. Definición de Términos Básicos	45
CAPÍTULO III: HIPOTESIS Y VARIABLES	47
3.1. Hipótesis y Variables	47
3.1.1. Hipótesis general de trabajo	47
3.1.2. Hipótesis específicas de trabajo	47
3.2. Identificación de Variables	48
3.3. Matriz lógica de Consistencia	49
CAPÍTULO IV: MÉTODO	50
4.1. Tipo y Método de Investigación	50
4.2. Diseño Específico de Investigación	52
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico	54

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos _____	80
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos _____	81
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN _____	83
5.1. Datos Cuantitativos _____	83
5.2. Análisis de Resultados _____	84
5.3. Discusión de Resultados _____	87
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES _____	96
6.1. Conclusiones: General y Específicas _____	96
6.1.1. <i>Conclusión General</i> _____	96
6.1.2. <i>Conclusiones Específicas</i> _____	96
6.2. Recomendaciones _____	96
REFERENCIAS _____	98

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en los errores de la traducción del inglés al español de la obra Matilda. Por lo tanto, se planteó la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?

Por otro lado, esta situación problemática nos permitió evidenciar que existen varios tipos de errores de traducción en las obras literarias para niños. Siendo más específicos, en la presente obra, Matilda, se encontraron demasiados errores que, sin duda, afectaron en la comprensión. Además, cabe mencionar que dichos errores encontrados en la versión en español, pudieron haber sido solucionados por el traductor si este empleaba las técnicas de traducción necesarias y, al mismo tiempo, se pudo observar que no se hizo una revisión exhaustiva del encargo final. Esto llevó a que el traductor realice una traducción no tan asertiva. Para la elaboración de dicha investigación de trabajo, hemos elegido los errores más representativos de la obra Matilda, tanto del capítulo I como el capítulo II, siendo este nuestro corpus específico de investigación.

En consecuencia, el objetivo general de la presente investigación fue identificar los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda. Para lo cual, se extrajeron 50 muestras que fueron representativas y en base a la teoría de Hurtado, Dancette y Nord se obtuvo la frecuencia de aparición de dichos errores.

En suma, hemos podido observar que existen muchos trabajos de investigación acerca de los errores de traducción. Sin embargo, en el presente trabajo hemos tomado como base la

tesis de Elorreaga, J. (2019) titulada "Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince"; cuyo objetivo general fue identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro Le Petit Prince, y concluyó que el error de falso sentido representó un porcentaje alto, seguido del error de adición que representó un porcentaje medio, así mismo, el error de omisión tuvo un porcentaje bajo y por último, el error de hipertraducción y el error de contrasentido representaron un porcentaje muy bajo. Dicho trabajo sirvió de base para realizar la presente investigación.

Del mismo modo, nuestra investigación fue importante porque permitió que los traductores en formación y traductores profesionales tuviesen más interés en las traducciones de textos infantiles, ya que se requería de habilidades para poder realizar una traducción precisa, fiel y natural al texto original. Asimismo, fue de suma importancia ya que servirá como fuente de investigación adicional para que otros traductores puedan guiarse por si se encuentran con las mismas dificultades.

Por otro lado, el presente trabajo surgió de la siguiente hipótesis: Los errores existentes en la traducción del inglés de la obra Matilda son los errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión que, al utilizar las teorías, se logró comprobarla.

Finalmente, el presente trabajo de investigación constó en seis capítulos. En el capítulo I se incluyó el planteamiento del estudio, en el cual se formuló el problema general y los problemas específicos, así como también el objetivo general y los objetivos específicos, además la justificación e importancia del estudio y los alcances y limitaciones. En el capítulo II, se expuso el marco teórico-conceptual que incluía los antecedentes del trabajo, bases teóricas y la definición de términos básicos. De igual modo, en el capítulo III se plantearon la hipótesis general y las hipótesis específicas, las variables y la matriz lógica de consistencia de nuestra investigación. Por añadidura, en el capítulo IV se presentó la metodología de nuestro

trabajo, en la que se mostró el tipo y método de investigación, diseño específico y se analizó el corpus genérico y específico, el cual tuvo 50 muestras. Así mismo, se presentó el instrumento de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V, se expuso la discusión de resultados. Por último, en el capítulo VI se presentó las conclusiones de la investigación y las recomendaciones para futuros investigadores.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

Matilda es una obra escrita por el inglés Roald Dahl quien es reconocido a nivel internacional por sus obras literarias infantiles. La obra fue traducida a varios idiomas e incluso llegó a tener mucho más alcance debido a su adaptación cinematográfica en el año 1996, dirigida por Danny DeVito. Además, la podemos encontrar en la reconocida plataforma de streaming Netflix. Sin embargo, pudimos ver que existieron varios errores de traducción del inglés al español que alteraron la fidelidad, concordancia y falta de naturalidad del mensaje original.

En cuanto a la traducción literaria, esta, se enfoca principalmente en la traducción de textos literarios que generalmente se caracterizan por presentar el dominio de la función expresiva (Eurrutia, 1996). Por esa razón, el traductor literario debe distinguir y organizar los focos de dificultad, tomar buenas decisiones al momento de escoger términos, poseer estrategias de comprensión y reformulación, así como haber realizado un análisis extratextual e intratextual antes de traducir (PACTE, 2003).

Por otra parte, García de Toro, C. (2014) afirma que la literatura infantil es un proceso muy complejo, ya que se debe considerar ciertas características de la audiencia tales como edad, nivel académico, etc. y el traductor sobre la base de esto, deberá escoger la estrategia

más apropiada. Asimismo, hay pocos traductores especializados en literatura infantil debido a que es un sector poco reconocido.

Además, el autor de obras infantiles es menos valorado en comparación con el autor de literatura para adultos, el traductor es doblemente menos valorado, Abós (1997).

Por lo tanto, la presente investigación fue importante porque al evidenciar los errores y corregirlos, presentó una propuesta más natural de la obra Matilda. Además, sirvió de inspiración para que otros traductores o estudiantes de traducción hicieran trabajos relacionados con la literatura infantil, y finalmente fue importante porque contribuirá como un antecedente adicional para todos aquellos que quieran investigar acerca de los errores de traducción.

Por consiguiente, el propósito de esta investigación fue analizar los errores en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

Por todo lo expuesto se buscó responder la siguiente interrogante general:

¿Cuáles son los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?

La presente investigación formuló también las siguientes interrogantes específicas:

¿Qué porcentaje de errores de sentido existen en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?

¿Qué porcentaje de errores lingüísticos existen en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?

¿Qué porcentaje de errores de omisión existen en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?

1.2.Objetivos general y Específicos

Objetivo general

Identificar los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

Objetivos específicos

Identificar el porcentaje de errores de sentido en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

Determinar el porcentaje de errores lingüísticos en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

Establecer el porcentaje de errores omisión en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

El presente trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista social porque permitió a los traductores en formación y a los traductores profesionales tener más interés en esta área, que es la traducción de textos de literatura infantil ya que se requiere de habilidades especiales para poder realizar una traducción precisa, fiel y natural al texto original, tomando en cuenta el nivel de comprensión del lector y el registro de la audiencia. Además, esta investigación se justificó desde un punto de vista práctico ya que con la identificación de errores más frecuentes en este tipo de obras (literatura infantil) permitirá que otros traductores o futuros traductores interesados en realizar investigaciones del mismo tema puedan guiarse para que no cometan los mismos errores en futuras traducciones.

1.4. Alcance y Limitaciones

El alcance de la presente investigación fue descriptivo ya que se investigó los errores más frecuentes de la obra Matilda. Por otro lado, no se presentó ninguna limitación ya que se contó con todos los recursos necesarios para realizar el presente trabajo.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

Uriol, M. (2020) en su tesis titulada “Errores sintácticos en la traducción de los Abstracts de la Escuela de Educación inicial de una Universidad Privada de Trujillo”, planteó como objetivo general analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial en una Universidad Privada de Trujillo. La metodología fue de tipo aplicada y su diseño de estudio fue el estudio de casos. Por otro lado, utilizó la lista de cotejo y la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Asimismo, empleó la técnica de observación y el análisis de documentos. Por último, la investigadora concluyó lo siguiente:

1) Encontró 29 abstracts con errores en el orden de palabras. Además, 25 de ellas tuvieron que ver con el orden de adjetivos y los 4 restantes, con el orden de adverbios.

2) Evidenció 22 abstracts con errores de conjugación verbal. Por una parte, 14 tenían que ver con las conjugaciones del verbo con el pronombre y los 8 restantes, con las conjugaciones de tiempos verbales. Además, Uriol, M. (2020) dio por concluido que dicho error fue el menos común de todo lo analizado.

3) Identificó 22 abstracts en donde se utilizaron mal las proposiciones.

4) Concluyó que en las 30 muestras analizadas se presentaron errores sintácticos.

Goicochea, F. (2019) en su investigación titulada “Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019”, expuso como objetivo general analizar los errores semánticos de la traducción español - inglés de las cartas de menú de los restaurantes más reconocidos de Chiclayo - 2019. Acerca de la metodología de la investigación, fue de tipo descriptivo y el diseño fue de teoría fundamentada con enfoque cualitativo. Por otro lado, el corpus del presente estudio fueron las cartas de los restaurantes más reconocidos de la ciudad de Chiclayo. La autora concluyó lo siguiente:

- 1) Identificó que los errores semánticos más frecuentes eran los errores de falso sentido, contra sentido, omisión e hipertraducción.
- 2) Determinó que las traducciones se basaron en una mala comprensión y reformulación de las palabras debido a que la mayoría de errores eran de falso sentido, sin sentido y omisión.
- 3) Indicó que, del total de 49 muestras analizadas, 29.17% de ellas correspondían a los errores de falso sentido y esto se debió a que el traductor no comprendió las palabras del texto origen.

Sanchez, C. (2019) en su tesis titulada “Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro”, tuvo como objetivo general identificar qué aspectos del estilo del autor fueron afectados por la sobretracciones y la subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro. Con respecto a la metodología, esta fue de nivel descriptivo, de tipo mixto, el análisis fue cualitativo con naturaleza cuantitativa y su diseño fue no experimental. Además, el corpus general fue el cuento Al pie del acantilado, que estuvo constituido por más de 162 muestras entre sobretraducciones y subtraducciones. Por otra parte, su corpus específico estuvo constituido por 60 muestras representativas. La investigadora concluyó lo siguiente:

1) Determinó 37 muestras correspondían a la sobretraducción y las otras 23, a las subtraducciones.

2) Encontró 3 tipos de errores de sentido: falso sentido, contrasentido y sin sentido con una participación de 29, 2%.

3) Evidenció que, de 60 muestras, 41 afectaron a la oralidad, 35 a la concisión, 8 a la frialdad y 2 a la linealidad.

4) Identificó que los aspectos estilísticos se vieron afectados por la falta de formación profesional con lo que respecta a la traducción literaria.

Chapoñán, M. (2019) en su investigación titulada "Errores lingüísticos en la traducción directa del libro *The Old Man and the Sea* por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019", planteó como objetivo analizar la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019". Además, el corpus general estuvo constituido por la obra literaria que tuvo 111 páginas y 319 párrafos. La autora utilizó una versión en digital (inglés) y versión en físico (español). Asimismo, para el corpus específico se utilizó una muestra de 30 páginas aleatorias. En suma, la autora no presentó una hipótesis general. Acerca de la metodología, su investigación utilizó el método analítico sintético y el diseño que empleó fue la teoría fundamentada. Por último, la investigadora concluyó que:

1) Comprobó que en el libro *The Old Man* se encontraron errores lingüísticos. Estas fueron: mal uso de las preposiciones, faltas gramaticales, uso del plural de manera innecesaria y falta o abuso del artículo determinado.

2) Evidenció que en la lengua meta hubo interferencia en la estructura de la oración, orden del artículo indeterminado, sustantivo, adjetivo, pronombres, adverbios, verbos, etc.

3) Concluyó que el error menos frecuente fue el uso del plural.

Riega, J. (2019) en su tesis titulada "Errores de traducción en el subtítulo inglés-español de la serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019", formuló como

objetivo general analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense acerca de una investigación criminal, Lima, 2019. Por otro lado, el corpus de su investigación estuvo conformado por las tres últimas temporadas de la serie NCIS. Además, la metodología de su estudio tuvo un enfoque cualitativo, fue de tipo básico y se aplicó el método inductivo. Asimismo, la autora concluyó lo siguiente:

1) Encontró 40 errores de traducción. Estas se dividieron en inadecuaciones del texto original, lengua de llegada e inadecuaciones pragmáticas.

2) Identificó 27 errores de referencia cultural mal solucionada, este resultado pudo haber sido por problemas de comprensión lectora en inglés.

3) Evidenció 13 errores de redacción, ortografía y puntuación, esto demostró, también, que el traductor carecía de conocimientos básicos en español y mala ortografía.

4) Determinó que no se encontraron errores de inadecuaciones pragmáticas.

Elorreaga, J. (2019) en su tesis titulada "Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro *Le Petit Prince*", tuvo como objetivo general identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*. Igualmente, el corpus general de su investigación estuvo constituido por el libro *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry que constó de 27 capítulos y su corpus específico fue de 45 muestras. Además, por una parte, la investigadora, comprobó la siguiente hipótesis general: El porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*. Por otra parte, la metodología que la autora empleó fue de tipo aplicada y el diseño que se utilizó fue de tipo descriptivo y transversal. Asimismo, concluyó lo siguiente:

1) Encontró 26 errores de falso sentido, siendo este el número más representativo en la traducción, este fue el error más representativo de toda la traducción ya que representó el 45.61%.

2) Evidenció 17 errores de adición, este tipo de falta fue el segundo más común de toda la traducción.

3) Identificó 11 errores de omisión; por lo tanto, se produjo pérdida de información relevante en la traducción.

4) Señaló 2 errores de hipertraducción, esto representó un porcentaje mínimo respecto a toda la traducción.

5) Determinó 1 error de traducción de contrasentido, este fue el error menos frecuente en todo el análisis.

Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada "Análisis de los errores de traducción del libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel", planteó como objetivo general identificar los errores de traducción en el libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel. Por un lado, El corpus general de su investigación estuvo constituido por el libro "La Peste" del escritor Albert Camus, dicho libro constó de IV capítulos y su corpus específico estuvo conformado por 50 muestras. Asimismo, Rodríguez, M. (2019), comprobó la siguiente hipótesis general: Los errores de traducción presentes en el libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción. Por otro lado, la metodología de su trabajo fue de nivel descriptiva, de tipo básica y aplicada. Por último, la autora concluyó lo siguiente:

1) Identificó en total 50 errores de traducción, los cuales fueron omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

2) Evidenció 17 errores de omisión y 14 errores de falso sentido, los cuales representaron el 62% de la población de muestras.

3) Determinó 6 errores de contrasentido, 6 errores de falso amigo, 4 errores de sin sentido y 3 errores de sobretraducción, estos fueron los menos frecuentes y a su vez, simbolizó el 38% de su población de muestras.

Senmache, D. (2019) en su tesis titulada "Análisis de los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown", tuvo como objetivo general: Identificar los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del autor Dan Brown. Por un lado, su corpus general estuvo constituido por el libro "El código Da Vinci" tanto en la versión original como la versión traducida. Este contuvo 105 capítulos y un epílogo. Por otro lado, su corpus específico estuvo conformado por 50 muestras extraídas tanto del capítulo I como del capítulo II. Además, comprobó la siguiente hipótesis general: Existen errores de traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del autor Dan Brown. En lo que respecta a la metodología de su investigación, esta fue de tipo básica, de nivel descriptivo, y su diseño fue de tipo descriptivo y transversal. Por consiguiente, el investigador concluyó lo siguiente:

1) Evidenció varios tipos de errores tales como el de falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

2) Determinó que el error más frecuente fue la hipertraducción seguido del falso sentido y el resto fueron los menos comunes.

3) Señaló que muchos de los errores se debieron a la falta de comprensión, concepción o Re expresión de un término al momento de traducir.

4) Concluyó que la urgencia por tener una traducción del libro el Código Da Vinci pudo haber sido un factor determinante para que no se haga una revisión eficaz de la traducción realizada.

Calle, M. (2019) en su tesis titulada "Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro "Adornadas", presentó como objetivo general identificar los errores más

frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”. Por otro lado, la metodología fue de tipo básico, nivel descriptivo y la investigadora empleó la observación para la recogida de datos. Asimismo, su corpus general estuvo constituido por el libro “Adornadas”. Por otra parte, su corpus específico estuvo conformado por 56 muestras. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1) Determinó que los errores más frecuentes en el Libro “Adornadas”, tuvieron que ver con la expresión del texto meta, esto representó un 64.3% en comparación a los de comprensión, que fueron de 35.71%.

2) Identificó que los errores de traducción que afectaron la expresión fueron en un 75% lexicales, redacción en un 19.4% y ortografía y puntuación representaron el 5.6%.

3) Señaló que los errores que afectaron la comprensión estaban conformados en un 45% por falso sentido, 25% de no mismo sentido, 15% de referencia extralingüística mal solucionada, 10% de omisión y 5% de adición.

Ruiz, M. (2019) en su investigación titulada “Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar”, planteó como objetivo general identificar los errores de la traducción al francés de la obra “Las armas secretas de Julio Cortázar”. Además, la metodología de su estudio fue de nivel descriptivo y de tipo aplicada. Por otro lado, la investigadora utilizó el diseño descriptivo y transversal. Por último, la investigadora concluyó lo siguiente:

1) Identificó dos tipos de errores en la traducción al francés las cuales fueron de comprensión y expresión.

2) Demostró que los errores de comprensión fueron de contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y no mismo sentido.

3) Determinó que los errores de expresión representaron un 16.7% y se dividieron en gramática con un 44% y el léxico con un 56.6%.

Salazar, N. (2018) en su investigación titulada “La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina”, Lima, 2018, señaló como objetivo general identificar las interferencias lingüísticas más frecuentes en el recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018. Por otra parte, la metodología fue nivel descriptivo, con lo que respecta a su diseño, fue no experimental, y de tipo aplicada. Por otro lado, su método fue inductivo y tuvo enfoque cualitativo. Asimismo, la tesis de Salazar, N. (2018), empleó la muestra no probabilística por conveniencia. Adicionalmente, el corpus específico del presente estudio comprendió 40 términos de 40 recetas gastronómicas del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina del español al inglés. Por último, la investigadora concluyó lo siguiente:

- 1) El calco y el extranjerismo fueron las principales interferencias lingüísticas que se encontraron en los recetarios. En suma, se encontraron 36 extranjerismos siendo este la interferencia más empleado en la traducción, y 04 calcos que fueron de nivel léxico semántico.
- 2) La investigadora clasificó en 3 las interferencias de nivel léxico semántico, estas fueron: préstamo, extranjerismo y calco.
- 3) El calco se debió a la falta de conocimiento del equivalente correcto en la lengua meta, por tal motivo se recurrió a la traducción literaria, resultado a eso, se produjo la interferencia lingüística.
- 4) El traductor no supo interpretar correctamente algunos términos del recetario ya que muchos de ellos eran propios del país, e incluso algunos no contaban con un referente en la lengua meta. Por tal motivo, se incurrió a la interferencia lingüística e incluso les fue imposible poner la descripción del producto.
- 5) No hubo interferencia lingüística en el nivel morfológico-sintáctico. Sin embargo, este nivel se clasificó en 3, estos fueron el anglicismo, construcciones nominales y orden de palabras.

Zubiri, S. (2017 - 2018) en su investigación titulada "Errores y problemas de traducción literaria en Makar Chudra"; tuvo como objetivo analizar los errores, problemas y dificultades de la traducción literaria de la obra Makar Chudra por Wettlin y Otero. La metodología fue descriptiva. El investigador concluyó lo siguiente:

1) Evidenció que los errores más frecuentes fueron de sentido (falso sentido, contrasentido) que pudo haber sido por un mal análisis sintáctico, morfológico o desconocimiento léxico.

2) Identificó que Wettlin tomó decisiones opuestas a Otero que pudo ser por la diferencia temporal ya que la traducción de Wettlin se realizó en 1978 y Otero en 2011.

3) Encontró que Wettlin cometió varios errores de hipertraducción, sobretraducción, omisión y adición. Faltas que no fueron por una mala comprensión del TO, sino con el deseo de estar visible en el relato.

Cabezas, N. (2017) en su tesis titulada "Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo - 2017", presentó como objetivo analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo - 2017. Por otro lado, la metodología de su estudio fue de tipo descriptivo simple. Asimismo, su corpus conformó 30 traducciones, para dicho análisis se utilizó el método analítico sintético; además, utilizó una lista de cotejo y una matriz de evaluación. Por último, Cabezas, N. (2017) concluyó lo siguiente:

1) Identificó que los errores sintácticos fueron los siguientes: orden de palabras (47%), pronombres (23%) y preposiciones (30%).

2) Afirmó que dichos errores se debieron a la interferencia de la lengua origen con la de lengua meta.

3) Determinó que estos errores sintácticos son bastante comunes en las traducciones de tesis ocasionados a la copia estructural de la L1 en la L2 debido al desconocimiento del orden estructural de la L2.

Honorio, R. (2016) en su tesis titulada "Errores en la traducción de cartas gastronómicas de los restaurantes de comida criolla en el Perú del español al inglés"; por un lado, formuló como objetivo identificar los errores de traducción más recurrentes en el área gastronómica. Por otro lado, la metodología que presentó su investigación fue descriptiva, observacional y transversal. Además, el corpus genérico estuvo constituido por tres cartas gastronómicas de restaurantes criollos de Lima en los distritos de Barranco y Miraflores. Asimismo, el corpus específico por un total de 30 muestras. Por último, la investigadora concluyó lo siguiente:

1) Determinó que los errores más frecuentes de traducción del español al inglés en las cartas gastronómicas de restaurantes criollos fueron la pérdida del contenido.

2) Identificó que la traducción gastronómica no estaba desarrollada en nuestro país a pesar de ser considerado como poseedor de la mejor gastronomía del mundo.

3) Encontró que dentro de las tres cartas hubo algunas pérdidas como ganancias. Pérdidas de contenido debido a que a la hora de traducir siempre existió una posibilidad de perder cierta parte del contenido original y aún más cuando un plato representaba la cultura gastronómica del país.

Carrasco, L. y Escobar, G. (2016), en su tesis titulada "Crítica de los errores de traducción en el doblaje del español latino de la serie Friends", expusieron como objetivo identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino la serie "Friends". Por otro lado, la metodología fue descriptiva, transversal y observacional. Asimismo, el corpus general de la investigación, estuvo conformado por 60 muestras extraídas de la primera y quinta temporada de dicha serie y el corpus específico estuvo constituido por 40 muestras que fueron las más representativas. Finalmente, las investigadoras concluyeron lo siguiente:

- 1) Encontraron 38 errores que afectaron la comprensión que representaron el 41,30%.
- 2) Encontraron 25 errores que afectaron la comprensión que representaron el 21,17%.
- 3) Encontraron 5 errores que afectaron la funcionalidad que se representaron el 5,43%. (p. 115)

Medina, A. y Cabrera, L. (2016) en su tesis titulada "Análisis crítico de los errores a nivel léxico-semántico en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012) ", formularon como objetivo determinar el nivel del discurso oral que presenta más errores en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012). Por otro lado, la metodología de la investigación fue de tipo descriptiva. Además, el corpus genérico estuvo conformado por 88 ejemplos pertenecientes a la segunda temporada de la serie y el corpus específico estuvo conformado por 44 muestras. Por último, las investigadoras concluyeron lo siguiente:

- 1) Determinaron que en el nivel léxico-semántico, el discurso oral y el discurso elaborado no contaban con diferencias significativas. Por tal motivo, se encontró mayor cantidad de errores en dicho nivel.
- 2) Concluyeron que el traductor, primero, debió definir qué características del discurso oral fueron las más frecuentes y después investigar acerca de ellas con la finalidad de elegir los equivalentes correctos.
- 3) Descubrieron que los traductores debían ser conscientes de la clasificación de las unidades fraseológicas.
- 4) Encontraron que las expresiones idiomáticas dependían de su grado de equivalencia.

Saldaña, S. (2016) en su tesis titulada «Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo-2016», señaló como objetivo evaluar los errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película, “Olympus has fallen”. Además, la metodología de su investigación fue descriptiva y su diseño fue básica descriptiva. El corpus estuvo conformado por 113 páginas, de las cuales se escogieron de manera aleatoria 30 de ellas. Por último, el investigador concluyó lo siguiente:

1) Encontró 146 errores de adaptación que se clasificaron en 6 tipos los cuales fueron: omisión, coherencia, sincronización, inadecuaciones terminológicas, incorrección formal del texto y división de línea, todas representaron un 17% cada una.

2) Identificó que no se encontraron errores con respecto a la consistencia y reformulación literal, representaron un 0% cada una.

3) Evidenció que los errores de adaptación representaron un alto porcentaje en la traducción.

4) Concluyó que no hubo naturalidad en la traducción puesto que no se respetó la estructura gramatical en la versión traducida. Por otro lado, no se reconocieron las expresiones idiomáticas; y, resultado a ello, provocó que la audiencia entendiera mal el mensaje.

Valenzuela, M. (2016) en su investigación titulada “Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los Creepypastas Candle Cove, Jeff the Killer y Squidward's Suicide publicados en internet”, identificó el siguiente objetivo general: Analizar los errores en las traducciones al español publicadas en Internet de los Creepypastas Jeff the Killer, Squidward's Suicide y Candle Cove. Por otro lado, la metodología de su investigación fue analítico-descriptivo y el tipo de estudio fue cualitativa sincrónica. Asimismo, la investigadora concluyó lo siguiente:

1) Demostró que en Squidward's Suicide, se hallaron diferentes tipos de errores tales como el préstamo innecesario (32%), traducción literal (27%), falso cognados (21%), omisión innecesaria (5%), omisión total (5%), adaptación innecesaria (5%) y calco (5%).

2) Identificó que en Jeff The Killer, los principales errores fueron el sin sentido (43%) y el contrasentido (57%).

3) Encontró que en Candle Cove los errores más frecuentes fueron: Traducción de palabras compuestas (15%), traducción de verbos preposicionales (20%), traducción de preposiciones (5%), traducción de adverbios (30%), traducción de conjunciones (10%), traducción de pronombres (5%) y concordancia gramatical (15%).

4) Evidenció que los traductores de dichos cuentos se presentaron con varios obstáculos debido a falta de investigación lingüística y pragmática, ya que muchas de las partes presentaban referencias culturales.

5) Notó que los tres traductores carecían de conocimiento básico de lingüístico, esto es: Morfología, sintaxis, semántica y pragmática.

6) Identificó que no hubo dominio en la lengua origen ni en la lengua meta.

7) Determinó que los traductores carecían de conocimiento acerca de las técnicas traductológicas como la modulación y adaptación.

8) Encontró también que en la traducción del cuento Creepypastas, los traductores no sabían cómo traducir las palabras compuestas.

9) Concluyó que había muchos errores de contrasentido, falta de naturalidad y errores de sinsentido.

Franco, C. (2015) en su tesis titulada "Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers", formuló como objetivo identificar los problemas de traducción llamada "Traducción audiovisual", a partir de un modelo que permitía analizar tres subtitulaciones de la película Freedom Writers. Por otro lado, la metodología fue

descriptiva. Asimismo, el corpus genérico estuvo constituido por 3 versiones subtituladas y el corpus específico por 60 muestras. El investigador concluyó lo siguiente:

- 1) Identificó y clasificó un total de 106 errores de acuerdo a la taxonomía propuesta y creada a partir de diferentes autores que dieron origen a 11 categorías.
- 2) Encontró una nueva categoría de error y la denominó "Subtitulación superpuesta sobre el texto escrito del documento original".
- 3) Determinó que los errores más frecuentes en la versión comercial de MjestiC-Panama eran de forma.
- 4) Concluyó que los errores más graves provenían de la mala interpretación del traductor debido a la falta de conocimiento de la lengua origen.
- 5) Determinó que entre los errores más graves tenía el de "Referencias no verbales visuales no traducidas".
- 6) Concluyó que cada empresa subtituladora tiene su propio estilo de traducción.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Traducción

Ortiz, H. (2020) define que:

La traducción es una teoría y una práctica cuyo objetivo es el intercambio, la mediación o el traspaso, pero no cualquier traspaso; se trata de una mediación equiparable, es decir, de una ecuación en la cual se equiparán realidades distintas, contextos distintos con soportes distintos a través de las lenguas. (p. 14,15).

Además, Berenguer, L. (1999) citado por Salvador, B. y Vasquez, V. (2020) indica que es fundamental saber para quién y para qué se traduce, ya que así se podrá saber qué estrategia utilizar antes de traducir. Asimismo, menciona que el traductor debe estudiar el proceso, las estrategias y saber qué decisiones tomar antes de realizar una traducción debido a que el encargo no solo se basa en el producto y resultado. Por otro lado, Berenguer, L. (1999) afirma que los traductores deberían:

- 1) Incentivar el incremento de la comprensión lectora.

- 2) Diferenciar las dos lenguas en cuestión. Esto es, la lengua origen y la lengua meta.
- 3) Instruir al alumno en el manejo de diccionarios y obras de consulta.
- 4) Llenar al futuro traductor de diferentes tipos de conocimientos.
- 5) Promover en los alumnos actitudes propias de un traductor.

De igual modo, Amador, N. (2007) explica que traducir es reproducir en el texto meta el significado más cercano del texto base, teniendo en cuenta el aspecto semántico y estilístico. También comentan que un buen traductor debe de poseer diferentes habilidades tales como la buena comprensión lectora, conocimiento del tema, buen manejo de las dos lenguas, TM y TB, así como también tener la facilidad y buena redacción en la lengua meta.

Por añadidura, Víktorovich, A. (2005) clasifica 3 tipos de traducción al venir de los años. A) La traducción "literal"; b) la traducción "libre" y c) la traducción "equilibrada". El clásico ejemplo de la primera, es la Biblia, de la segunda; obras poéticas de todas las épocas y, por último; obras literarias que se hacen en la Edad Moderna. En primer lugar, define que la traducción literal, es aquella traducción que se hace frase por frase, palabra por palabra, e incluso morfema por morfema del texto original. En segundo lugar, afirma que la traducción libre, es aquella que es propia del traductor (consciente o inconsciente) y que se llega a perder un elemento esencial o varios de ellos del sentido o forma del texto original. Por último, Víktorovich, A. (2005) menciona que la traducción equilibrada trata de mantener el sentido, así como también, en cierto punto, la forma exterior del texto o mensaje original respetando las normas y valores de la linguocultura propia.

Asimismo, el autor afirma que es digno mencionar que "las primeras traducciones de textos escritos, políticos, religiosos y literarios que conoce la historia, se produjeron entre culturas que se expresaban sin parentesco de origen ni similitud estructural". (p. 3).

Por otro lado, Hurtado, A. (2008) clasifica diferentes tipos de modalidades de traducción. Estas son:

- Traducción escrita: Traducir un texto escrito a la lengua meta. (p. 70)
- Traducción a la vista: Traducir de forma verbal un texto mientras se lee.
- Interpretación simultánea: Interpretación simultánea entre orador y traductor.
- Interpretación consecutiva: Interpretación oral que se realiza tras una pausa del orador haciendo uso de la toma de notas como material de apoyo.
- Interpretación de enlace: Este tipo de interpretación puede ser directa o inversa.

Además tiene que ver con políticas, negocios.

- Susurrado (o cuchicheo): Este tipo de interpretación se da de manera de sombra, en la que el intérprete está cerca de la persona que necesita de la interpretación. Asimismo se caracteriza porque la interpretación es en voz baja.

- Doblaje: Tipo de traducción en la que se toman en cuenta las voces ya que estas son interpuestas a la lengua de llegada.

- Subtitulación: Traducción en la que consiste insertar a la reproducción digital la traducción de las voces en ellas.

- Traducción de programas informáticos: Este tipo de traducción está orientada al software.

- Traducción de productos informáticos multimedia: Este tipo de traducción incluye el texto escrito, video y audio.

- Traducción de canciones: Traducción de producciones generales.

- Traducción icónico-gráfica: Traducción de una imagen, icono o logo.

- "Supratitulación musical: Traducción realizada a la letra de una producción musical transmitida por banda magnética y que por lo general se presenta sobre el escenario.

Igualmente, Hurtado, A. (2008), clasifica 2 tipos de traducción:

- 1) Traducción de textos especializados
- 2) Traducción de textos no especializados

Por un lado, la traducción de textos especializados podemos encontrar los textos técnicos, científicos, jurídicos, económicos, entre otros. Por otro lado, en la traducción de textos no especializados están las traducciones de textos literarios, publicitarios, periodísticos, cotidianos, entre otros.

2.2.2. Errores de Traducción

El error de traducción es cuando se utiliza una equivalencia inadecuada durante la tarea traductora. Además, estos pueden ser según los criterios textuales, contextuales y funcionales. (Hurtado, A. 2008).

Por otro lado, Palazuelos et al. citado por Vásquez, A. (2016) indica que el error es "una falta de equivalencia entre el sentido del texto origen y el sentido del texto meta". (p.274). De igual manera, Wilss citado por el mismo investigador, indica que "se cometen errores de traducción cuando no se cumple una norma". (p. 275)

Por otra parte, tenemos las concepciones funcionalistas, Kupsch-Losereit citado por Vásquez, A. (2016) indica que: los errores de la traducción aparecen cuando un texto origen y un texto meta no cumplen la misma función textual, y cuando se transgrede la coherencia del texto, la forma textual, las convenciones lingüísticas y culturales o el sistema lingüístico. (p.275)

Además, Santoyo, J. (1994) define que el error es como "una falta de equivalencia entre el funcionamiento de un texto en una cultura de origen y la cultura meta". (p. 9)

Asimismo, Gouadec (1989), citado por Hurtado Albir, A. (2008), indica que existe un error de traducción cuando no se cumple con dos tipos de reglas, la primera establecida por el sistema de comunicación empleado y la segunda establecida por el proyecto de traducción.

Por otro lado, Cruces, S. (2001) considera que un error puede ser definido como la ruptura de coherencia en el Texto Traducido y este puede ser de tipo gramatical, semántico, conjugación léxica o conocimiento cultural y experiencia. Además, afirma que es necesario que los maestros eduquen debidamente a los alumnos con respecto a la entrega de traducciones

ya corregidas, por ejemplo, el alcance y el tipo de error que tuvieron, para que así se den cuenta si el error fue grave o no, y que incluso, se puede llegar a invalidar un texto en su totalidad. Por ende, es necesario que el alumno sepa si carece o no de competencias lingüísticas tanto en la LO como en la LT. También, es de suma importancia saber qué finalidad, registro y cuál es el público al que va dirigido el encargo. Adicionalmente, explicarles de manera clara y entendible qué pasos han seguido al momento de hacer la corrección del texto, pues muchas veces los alumnos pueden sentir frustración al no saber en qué se han equivocado. Así como también, mencionar los posibles desaciertos que se pudo cometer en el encargo antes de ser corregido. Por otra parte, Cruces, S. (2001) enuncia que es importante poner en práctica las competencias traductológicas y lingüísticas, esto incluye el manejo de la LT e indagación terminológica. Por consiguiente, la autora afirma que los errores en la traducción se deben a la falta de conocimiento de la LO más no del tema que se tenga que traducir. De igual manera, la falta de conocimiento de la LT y falta de empleo de herramientas auxiliares tales como diccionarios, textos paralelos, internet, entre otros. También menciona que es necesario tener una rutina del manejo de herramientas auxiliares visto que hoy en día se ha descuidado mucho y a su vez, reforzar la competencia tanto de la LO como la LT.

De allí, Cruces, S. (2001) señala que los errores más frecuentes tienen que ver con el sentido que se le da a un texto y se ve reflejado en la reformulación del TT que causa:

- 1) Ruptura de coherencia, básicamente se origina en el proceso de construcción de sentido. Además, puede ser de tres formas. La primera, es debido a la falta de conocimiento de cultura o poco conocimiento del tema a traducirse. Esto es con respecto a textos no especializados. La segunda, tiene que ver con el mal uso de expresión en la LT evitando así la comprensión del sentido, por ejemplo, la redacción dificultosa, confusa o ambigua. Sin embargo, esto se puede mejorar con las competencias de redacción en la lengua materna.

Finalmente, la tercera tiene que ver con falta de conocimiento de las categorías gramaticales, en especial, la sintáctica.

2) Inadecuaciones terminológicas, esto es debido al uso inadecuado de un término, cuyo significado no tiene nada que ver con el sentido general o en la que introduce el término. En otros términos, el error se genera en el proceso cognitivo, mala selección de término, ya que una palabra puede tener varios significados y estos ya están almacenados en la memoria, mejor dicho, poco léxico de la LO. En suma, si no se conoce la terminología, es recomendable recurrir a las herramientas auxiliares (diccionarios, internet, textos paralelos, entre otros).

3) Uso de significados literales, esto es cuando el sentido se ve afectado o exista carencia del mismo debido a la traducción literal, es decir palabra por palabra. Dicho error se suele cometer cuando no se es capaz de darle sentido al TO, hasta se puede llegar a creer que el receptor pueda comprender lo que uno no comprendió.

4) Corrección formal del Texto Traducido, esto se produce por la falta de conocimiento de las normas gramaticales y léxicas de la LT. Asimismo, estos errores son conocidos también como "calcos", y pueden ser ortográficos o gramaticales.

Por añadidura, Cruces, S. (2001) menciona que muchos de los errores podrían ser solucionados con una revisión minuciosa del encargo, pero que lamentablemente muchas veces no se hace o se descuida. De modo similar, Parra, S. (2007) afirma que el acto de revisar traducciones ha adquirido una posición importante en la profesión del traductor ya que se ha establecido como especialización. Esto es de vital importancia debido a que existen muchos organismos y empresas privadas que requieren encargos de calidad, por ende, es necesario que el revisor tenga un gran conocimiento del tema o que sea un experto en la materia. Cabe mencionar que el revisor tomará en cuenta distintos factores antes de aceptar un encargo, tales como tiempo de entrega, experiencia profesional, condiciones que especificó el cliente entre otros.

Podemos adicionar que Amador, N. (2007) presenta los 10 errores más frecuentes en la traducción:

- 1) Anglicismos en la adjetivación
- 2) Uso excesivo de los adverbios que terminan en -mente
- 3) Frases muy largas
- 4) Mal empleo del gerundio
- 5) Noción incorrecta de los decimales
- 6) Conversión de las unidades de medida
- 7) Equivalencia de siglas
- 8) Orden incorrecto de la sintaxis
- 9) Supresión de los artículos
- 10) Abuso de la voz pasiva

Por otro lado, existen seis niveles en los errores de traducción, tres relacionados con conocimientos lingüísticos y los otros tres con la actuación del receptor; pero los errores más graves son los semánticos y sintácticos ya que pueden afectar la comprensión del texto (Dancette, J. 1989).

Asimismo, Nord, C. (1996) clasifica los errores de traducción en tres tipos:

- 1) Errores pragmáticos: Estas perjudican directamente a la funcionalidad del texto. Para Nord, C. (1996), este tipo de error es fácil de solucionar.
- 2) Errores culturales: Estas se dan cuando no se cumplen las normas y convenciones estilísticas de la cultura meta, que pueden ser tanto generales o genéricas.
- 3) Errores lingüísticos: Estas son unas de las más frecuentes y tienen que ver con las faltas gramaticales, léxico, ortografía, puntuación, entre otros.

Por otro lado, Delisle, J. (1993) citado por Hurtado Albir, A. (2008) clasifica los errores en:

- Falso sentido, causado por la mala interpretación del sentido que una palabra o mensaje tienen en un contexto determinado.

- Contrasentido, sentido diferente que el autor original pretendía transmitir.

- Sin sentido, general una traducción sin sentido alguno.

- Adición, acuñar términos inexistentes del texto original.

- Omisión, omitir un elemento del texto original.

- Hipertraducción, tener diversas opciones de traducción y escoger la más alejada a la intención original del autor.

- Sobretraducción, traducir de manera innecesaria elementos que se sobreentienden en la lengua origen.

- Y, subtraducción, omisión de mensaje del texto meta que es importante traducir.

Del mismo modo, Hurtado Albir, A. (2008), divide los errores en:

- Adición

- Anglicismo

- Contrasentido

- Falso amigo

- Falso sentido

- Paráfrasis

- Subtraducción

- Sobretaducción

- Y, traducción libre.

Dancette, J. (1989) citada por Hurtado Albir, A (2008), pone énfasis en los errores de sentido, a su parecer estos no han tenido atención suficiente por la traductología. Así pues, pone especial atención a sus orígenes determinando dos causas principales:

- 1) Mala descodificación lingüística y 2) errores en las operaciones cognitivas.

Mientras que Gouadec (1989), citado por Hurtado Albir, A. (2008), afirma que existen los errores absolutos y los errores relativos. El error absoluto trata sobre la transgresión injustificada de las reglas de gramática cultural, lingüística y de uso. El error relativo se refiere a la formación inadecuada para la realización de un proyecto de traducción.

Pym, A. (1992) clasifica los errores en:

binarios y errores no binarios. Los primeros permiten hacer una distinción clara entre lo correcto y lo incorrecto, mientras que en los no binarios no se verifica tal distinción, sino que hay casi siempre dos respuestas correctas y, naturalmente, están las incorrectas. (p. 281)

Asimismo, Malbranc, A. (1961) indica que existen dos tipos de errores: “los errores de transmisión de sentido (falso sentido, contrasentido y no mismo sentido) y los errores de expresión en la lengua de llegada (gramática, ortografía, barbarismos).” (p. 15)

Por último, Sager citado por Waddington, C. (2000), distingue tres tipos de errores:

inversión de significado, omisión y adición, además menciona tres categorías: efecto lingüístico, afecta a un elemento principal o secundario de la frase en que aparece (sujeto, determinante); efecto semántico, afecta a un elemento principal o secundario (ejemplo, tema central); efecto pragmático, afecta o no de manera significativa a la intención del autor (objetivo general, tono del texto) (p. 295).

Hurtado, A. (2008) considera que la gravedad que conlleva un error en la traducción no puede sostenerse en abstracto de su naturaleza, ya sea falso sentido, ortografía, etc. Sino que el análisis para determinarla sólo puede ser realizado desde la perspectiva textual, contextual y funcional que recae sobre el elemento en estudio en relación con el conjunto del texto, con el contexto, ya sea de época o considerando al destinatario, con la finalidad que persigue la traducción y el método que se empleó, con el tipo y modalidad de traducción y especialmente con la dirección de la traducción, inversa o directa. Además, alega que esta concepción desautoriza cualquier otro método que no contemple el contexto del error. Siendo así, un error que en principio se denominó como falso sentido puede dejar de serlo en un contexto traductor determinado.

Asimismo, Martínez, N. y Hurtado, A (2001) indican que los aspectos a tomar en cuenta para la valoración de gravedad de un error son:

- 1) La importancia de este con el texto mismo como un conjunto, considerando si afecta una idea clave o una idea accesoria.
- 2) Su repercusión frente a la coherencia y cohesión del texto de llegada.
- 3) La magnitud de la desviación del sentido en relación al texto original, especialmente si este puede pasar inadvertido por el destinatario de la traducción.
- 4) Su relevancia ante el nivel de comunicación del texto de llegada, si existe una trasgresión de convenciones del género textual, etc.
- 5) Las consecuencias negativas que devienen sobre la finalidad de la traducción, como la imposibilidad de vender un objeto o firmar un contrato.

Es importante también analizar las causas que conllevan el error, sobre esto Gile, citado por Martínez, N. y Hurtado, A. (2001) distingue las siguientes causas de error:

- 1) Falta de conocimiento extralingüístico, ya sea en el idioma de origen o en el texto meta.
- 2) Metodología ausente.
- 3) Carencia de motivación.

Indican también Martínez, N. y Hurtado, A. (2001) que el desconocimiento y la errónea aplicación de las normas y principios que rigen la traducción son las causas principales siendo esta última la más crucial.

En este mismo orden de ideas Hurtado, A. (2001) considera que respecto del traductor el origen del error puede ocurrir debido a lo siguiente:

- 1) Falta de conocimiento de las competencias lingüísticas y extralingüísticas.
- 2) Una inadecuada asimilación o aplicación de los principios por aplicar a lo largo del proceso traductor.

- 3) Carencia de estrategias de resolución de problemas.
- 4) Insuficiencia de documentación o de herramientas informáticas.

Indica también que las deficiencias relacionadas al mal empleo de los principios y a la ausencia de estrategias son esenciales debido a que remiten directamente a un fallo cometido durante el desarrollo del proceso traductor.

Dentro de las fases del proceso traductor se pueden cometer errores que, Hurtado, A. (2001) resume en:

- 1) Error de comprensión que deriva en falsos sentidos, contrasentidos, etc.).
- 2) Error de desverbalización que origina errores en la lengua de llegada y errores de sinsentido.
- 3) Error de reexpresión, tales como una inadecuada selección de recursos léxicos y morfosintácticos, carencia de coherencia y cohesión.

Para ello, Hurtado, citado por Martínez, N. y Hurtado, A. (2001) propone un método de enseñanza tomando en cuenta los errores que se expresa en los siguientes principios:

- 1) Realizar un diagnóstico del origen del error para aplicar una medida correctiva pertinente.
- 2) Tratamiento, revisión individualizada, esto debido a que no todos los estudiantes cometen los mismos errores, e incentivar la autoevaluación.
- 3) Aprendizaje a partir de los errores cometidos y fomentar la autoevaluación para que el alumno tenga conciencia de los tipos de errores de comete, sus causas y una forma óptima de solucionarlos.
- 4) Conciencia de que cada error que se presente necesita un trato diferenciado para el empleo de medidas correctivas y también para clasificarlo.
- 5) Tener en cuenta el nivel de aprendizaje para el empleo progresivo de los criterios de corrección de errores.

En este mismo sentido Parra, S. (2007) propone 9 parámetros de revisión de traducciones afines entre sí, divididos en los siguientes grupos:

- 1) Parámetros de contenido.
 - a. Lógica.
 - b. Datos.
 - c. Lenguaje Especializado.
- 2) Parámetros de lenguaje.
 - d. Norma y uso de la lengua de llegada.
 - e. Adaptación del destinatario.
- 3) Parámetros de finalidad del texto de llegada.
 - f. Exactitud.
 - g. Integridad.
- 4) Parámetros de presentación del texto de llegada.
 - h. Maquetación
 - i. Ortotipografía

Además, Nord, C. (1996) afirma que un problema y una dificultad de traducción son diferentes. El primero, es un problema que debe ser resuelto en el transcurso de una tarea de traducción ya determinada. El segundo, es una dificultad subjetiva relacionada con el propio traductor y las condiciones de trabajo.

Asimismo, clasifica cuatro tipos de dificultades: 1) las específicas del texto, 2) las que dependen del traductor, 3) las pragmáticas y 4) las técnicas.

Además, señala cuatro tipos de problemas: 1) textuales, por las características específicas del TO 2) pragmáticos, por la práctica traductora 3) culturales, por las diferencias

entre las normas y convenciones y 4) lingüísticos, por las diferencias estructurales entre la TO y la TM.

Krings, H. citado por Lachat, C. (2003), clasifica los problemas de traducción en:

- 1) problemas de recepción
- 2) problemas de producción
- 3) y problemas de recepción - producción

Por otro lado, Presas, M. (1996) concluyó que los problemas de traducción no se pueden predecir.

2.2.3. Traducción Literaria y Literatura Infantil

En cuanto a la traducción literaria, Núñez, E. (1952) indica que la traducción funge de vía para que pueblos de lenguas diferentes tengan un intercambio espiritual y cultural.

Además, Eurrutia (1996) indicó que la traducción de textos literarios se caracteriza por presentar el dominio de la función expresiva. Por esa razón, el traductor literario debe distinguir y organizar los errores, tomar buenas decisiones al momento de escoger términos, poseer estrategias de comprensión y reformulación, además de haber realizado un análisis extratextual e intratextual antes de traducir (PACTE, 2003). Es así que García de Toro, C. (2014) afirmó que la traducción infantil puede parecer una actividad sencilla, pero en realidad es un proceso muy complejo, en efecto el traductor debe especializarse para poder desarrollar sus habilidades, técnicas, estrategias y así realizar la traducción de textos infantiles. Asimismo, es importante tener en consideración el nivel de comprensión del lector y el registro de la audiencia tales como edad, interés, nivel académico, entre otros.

Así como también, Gallardo, P. y León, J. (2016) mencionan que la literatura es abordada y estudiada desde diferentes perspectivas. Tal como el lingüístico, que se considera como un conjunto de textos destacados de una lengua que se han oído o escrito a lo largo de la historia; "no hay texto literario que no se inserte en una tradición, en unos géneros, en unos

modelos teóricos". (p. 14). Además, la literatura, desde un punto de vista de teoría de comunicación, es un acto comunicativo continuo intrasocial, donde:

El emisor es el escritor literario o autor, una persona que analiza el contexto político, económico, social y cultural en el que vive y decide construir un mensaje estético que dirige a sus coetáneos. Los receptores, serían los lectores que descifrarían e interpretarían ese mensaje de diferentes formas. (p. 15).

Adicionalmente, afirman que la lectura es una de las formas más comunes para enseñar los valores, la cultura, y las actitudes. Por ejemplo, sin ir lejos, en el colegio, se utilizan casi siempre libros con ilustraciones en la que se muestran los valores básicos como la justicia, honestidad, tolerancia, respeto, igualdad, entre otros, así como también cursos de cívica, educación sexual, en otras palabras, cursos generales. Igualmente, mencionan que en muchas ocasiones la lectura puede llegar a ser una actividad de placer u ocio siempre y cuando los niños y/o los adolescentes lean de forma voluntaria. Por lo contrario, hoy en día la obra literaria se encuentra frente a dos grandes industrias que son, el cine y la televisión y se puede señalar que se deja de lado a la imaginación y reduce la capacidad de sentir. En adición a ello, nunca antes como en esta época había sido tan fácil acceder a los recursos de información que hoy tenemos y a su vez, la educación carecía de ese sentido de obligación que tiene hoy en día. Y cabe destacar que el objetivo a perseguir es convertir al niño en un buen lector. Es decir, que no solo se entienda el texto y los conocimientos que adquiera de él, sino que también sea vehículo para explorar su mundo espiritual-interior. Algo semejante ocurre con la vivencia que el niño vaya a experimentar al momento de involucrarse con la literatura ya que con esta el lector puede experimentar una serie de emociones y con la seguridad de no sufrir el menor daño.

En este mismo orden de ideas, Gallardo, P. y León, J. (2016) exponen que todo material destinado a niños debe de tener diferentes características que debe abarcar una obra. Por ejemplo, tener en cuenta la sencillez del lenguaje, imaginación, ilustraciones que captan la atención del lector. Sin embargo, se tiene que tener cuidado porque a veces no hay armonía

entre el texto, la ilustración y la presentación. En algunas ocasiones una obra puede estar dirigida a niños de once a doce años, pero tienen ilustraciones para más pequeños, es así como no se llega a aprovechar un libro en su totalidad. Además, los autores clasifican los diferentes tipos los géneros literarios que se ha venido mostrando a través del tiempo, entre los más representativos se encuentran los siguientes:

- 1) Género lírico: villancicos, canciones, sátira, oda, etc.
- 2) Género dramático: tragedia, comedia y drama.
- 3) Género épico: verso y prosa.
- 4) Género didáctico: diálogos coloquios y ensayo

Por otro lado, según Eurrutia, M (S.f) afirma que el traductor literario necesita de una teoría para fundamentar su trabajo. Es decir, si no hay teoría que sirva como soporte al momento de traducir, esta será un fracaso. Igualmente, menciona que la teoría y la práctica deben de estar siempre conectados.

Existen diversas definiciones sobre la traducción de literatura infantil, tales como la propuesta de García de Toro, C. (2014).

La traducción de literatura infantil es considerada como una actividad sencilla, pero en realidad, es una actividad poliédrica y condicionada por una audiencia que impone una serie de prioridades y de restricciones. Para traducir literatura infantil, se necesita una reflexión teórica previa que permita abordar la tarea de traducción desde una posición no sesgada, marcada por el prescriptivismo y las ideas preconcebidas, sino desde una posición reflexiva, en la que se calibre el peso de los diferentes factores que condicionan este tipo de traducción. (p. 2)

Por otra parte, García de Toro, C. (2014) indica que los factores importantes a considerarse en la traducción de literatura para niños son “la audiencia, la pertenencia del texto a un determinado género literario, la función de la traducción, la adaptación al contexto cultural, la manipulación ideológica, los rasgos de la oralidad y la interacción texto-imagen.” (p. 3).

Asimismo, Gonzales Gil, M. (1979) manifiesta que la Literatura Infantil es:

conjunto de obras de arte que tienen como materia prima fundamental la lengua oral-escrita. Se trata de incluir los textos literarios propios de la infancia en el ámbito de la Literatura General; pero no afirmamos que estas obras carezcan de diferencias específicas. El adjetivo "infantil" representa una intención especificadora. (p. 278).

Por otro lado, Cerrillo Torremocha, P. (2010), afirma que las creaciones literarias para niños "han sido ignoradas por la crítica literaria, la historia y la filología; y cuando se han valorado y enjuiciado ha sido con criterios pedagógicos o doctrinales, y no literarios". (p. 33). Además, el autor manifiesta que en el siglo XVIII se popularizó la idea de que la diferencia entre los niños y adultos generaban la necesidad de atenciones literarias diferentes. Si bien no se reflejó en hechos hasta la mitad de siglos XIX con algunos autores de aventura y viajes se pudo ver en la Francia ilustrada lo que se ha llamado a posterior como la primavera de la literatura infantil.

Asimismo, los autores afirman que quienes escriben para niños deben de saber introducirse en sus pensamientos, en sus sentimientos, en sus conflictos emocionales, en sus actividades lúdicas y lo más importante, saber el lenguaje que ellos manejan.

Por otra parte, Díaz Marrero, A. (1994) afirma que la literatura es "el texto o discurso que sirve para el deleite y gozo estético de los lectores u oyentes de todas las edades". (p. 2).

Asimismo, el autor, menciona que la literatura satisface 4 necesidades en los niños:

1) La necesidad de pertenecer: Todos los niños necesitan ser aceptados, sentirse orgullosos de sus orígenes, pertenecer en su entorno social y ser parte de sus propias culturas. La literatura, brinda muchos ejemplos de convivencia. Con ella se transmiten costumbres, tradiciones, creencias y valores que ayudan a la integración del niño con la sociedad, ambiente y momento histórico que le ha tocado vivir.

2) La necesidad de amar y ser amado: Cuando un niño se encarna en el héroe de una obra llega a vivir y sentir como él, la satisfacción de ser querido, asimismo gran parte del material literario dirigido a niños gozan de ternura y tienen como tema el amor desinteresado, la amistad y la virtud de compartir.

3) La necesidad de desarrollar valores éticos: Los niños se identifican con los personajes que representan las causas nobles, viven las mismas ocurrencias que el protagonista quien está en conflicto con la honestidad de sus principios y sale airoso, gozan cuando la valentía, la verdad y la honestidad triunfan. La literatura toma el rol de lucha entre el bien y el mal. Los personajes actúan a su libre albedrío y sufren de su actuar.

4) La necesidad de adquirir conocimientos: El niño absorbe una gran cantidad de información de la literatura con la que se contacta, como conocimientos sobre historia, cultura y ciencias, estas desarrollan su vocabulario e impulsan su creatividad de imaginación. Esto ocurre ya que la literatura infantil abarca, de alguna forma, todas las áreas esenciales del comportamiento humano.

2.2.4. Roald Dahl

Según Del Fresno, M. (2009), Roald Dahl es uno de los autores más reconocidos de literatura infantil a nivel mundial, nació al sur de Gales, Inglaterra. Perteneció de la Shell Oil Company en la sede de Londres y África hasta su ingreso a la Real Fuerza Aérea para participar como piloto de casa durante la Segunda Guerra Mundial. Producto de su experiencia en el ejército es que nace *The Gremlins*. Obra literaria que toma por protagonistas a una raza de hombres diminutos y que estos tomaron a los aviones de la RAF como residencia generando una serie de errores en los aviones. La obra tuvo tal éxito que la productora de Disney compró los derechos con miras de llevarlo a la pantalla grande. Debido a su facilidad para el uso de ironía, humor negro y ligereza narrativa es que obtuvo triunfos literarios tanto por sus fábulas morales como por sus obras orientadas a un público más maduro. Una vez terminada la guerra Dahl adquirió cierto prestigio por elaborar producciones escritas breves para adultos, así como *Kiss Kiss* (1960). Además, ganó el premio Edgar Allan Poe que es otorgado a escritores del género misterio. Contrajo nupcias en 1993 y tuvo tres hijos. Asimismo, Dahl se volvió figura internacional gracias a su colección de *Someone Like You*. A inicios de la década de los 60,

junto a Quentin Blake, el ilustrador de cuentos y obras juveniles se enfocó a la literatura infantil. Se puede señalar que la obra *Charlie y la Fábrica de Chocolate* fue un Best Seller siendo el segundo de los cuentos para dormir que Dahl editó. Cabe resaltar que a continuación de estos, se publicaron muchas más obras.

Dahl es considerado como uno de los autores más complicados de categorizar, debido a que no solo tiene una gran cantidad de público al que va dirigido su obra, sino que también por su capacidad de experimentar los diferentes géneros literarios. A veces solo escribe con el fin de entretener sin prestar atención alguna a las convenciones morales que puedan surgir de ello y en otras, sus producciones transmiten un mensaje moral y social puntual. Adicional a eso, en muchas de sus obras, lo que buscaba el autor era cambiar los papeles entre adulto y niño. Lo que conllevaba a que el adulto sea ridiculizado y el niño pase a tener el papel de héroe. Cabe destacar que sus obras eran captadas por lectores de todas las edades gracias a la imaginación.

2.2.5. Sobre la Obra Matilda

Matilda es el clásico cuento de hadas con ciertos matices de realidad, Dahl utilizó en gran cantidad la sátira y una marcada exageración. En esta obra en particular, a diferencia de las demás, la sátira no está dirigida a personajes en particular sino a comportamientos específicos. El escritor ha sido duramente criticado por el estilo de sus obras y los comportamientos que sus personajes demuestran en ella. Sin embargo, Dahl responde a las críticas indicando que la intención principal de sus relatos no es tomar como modelo de conducta a los personajes que en ellos aparecen sino, por el contrario, evitar convertirse en ese tipo de adulto que tanto se critica.

Matilda fue traducido al español por Pedro Barbadillo y las ilustraciones hechas por Quentin Blake, dicha obra cuenta con 21 capítulos desarrollados en 230 páginas. Del Fresno, M. (2009).

Los personajes están divididos de la siguiente forma:

El narrador: posee voz, opinión, hace críticas a los personajes y se dirige al lector en primera persona como ocurre a lo largo del primer capítulo.

Personajes principales:

- Matilda: protagonista de la obra, único personaje principal infantil y es entorno de quién ocurren todos los acontecimientos narrados.
- Miss Phelps: la bibliotecaria que asiste a Matilda en sus sesiones de lectura, representa la contraparte de sus padres al notar sucesos que ellos ignoran.
- Miss Honey: es el personaje con más protagonismo después de Matilda, representa lo opuesto Miss Trunchbull tanto en el aspecto físico como moral.
- Miss Trunchbull: funge de antagonista de la obra, representa todo lo pasado, tanto en comportamiento como en la creencia de que la letra entra con sangre.
- Los Wormwood: padres de Matilda, junto a Miss Trunchbull representan todo lo que Dahl trata que el lector rechace.

Personajes secundarios:

- Michael: hermano de Matilda, se deja influenciar y es sumiso, no representa gran importancia para el desarrollo de la obra.
- Compañeros de aula: grupo unido frente al abuso, no todos son presentados ni presentan conflictos.

2.3. Definición de Términos Básicos

Error: falta de equivalencia entre el sentido del texto origen y el sentido del texto meta (Palazuelo, 1992).

Errores de traducción: aparecen cuando un texto origen y un texto meta no cumplen la misma función textual, y cuando se transgrede la coherencia del texto, forma textual convenciones lingüísticas y culturales o sistema lingüístico (Kupsch-Losereit, 1985).

Errores lingüísticos: se producen por faltas gramaticales, léxicos, ortográficos, puntuación, etc., en la lengua de llegada Nord, C. (1996).

Errores de sentido: falso sentido, contrasentido y sin sentido causan incomprensión y desviación del sentido (Dancette, J. 1989).

Traducción: arte que consiste en reemplazar un mensaje y/o enunciado de una lengua a otra. (Newmark, 1991).

Literatura: texto o discurso que sirve para el deleite y gozo estético de los lectores u oyentes de todas las edades. (Diaz, 1994) (p. 2).

Encargo: acción y efecto de encargar, cosa encargada (RAE).

TM: texto meta, producto final del proceso de traducción. (Nord, 2010).

TB: texto base, texto en el lenguaje original al cual se aplica el proceso de traducción. (Nord, 2010).

Lengua: sistema lingüístico empleado por una comunidad hablante que tiene entre sus características una fuerte diferenciación entre otras lenguas. (Alvar, 1960).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y Variables

3.1.1. Hipótesis general de trabajo

- Los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda son los errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión.

3.1.2. Hipótesis específicas de trabajo

- Existe un porcentaje bajo de errores de sentido en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

- Existe un porcentaje alto de errores lingüísticos en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

- Existe un porcentaje regular de errores de omisión en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

3.2. Identificación de Variables

Hi: Los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda son: errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión.

Variable	Indicadores
Errores de traducción	<ul style="list-style-type: none">- Errores de sentido- Errores lingüísticos- Errores de omisión

Fuente: Elaboración propia

3.3. Matriz lógica de Consistencia

PROBLEMA GENERAL DE TRABAJO	OBJETIVO GENERAL DE TRABAJO	HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO	VARIABLE	VARIABLE
¿Cuáles son los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?	Identificar los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.	Los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda son: los errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión.	Errores de traducción	Errores de sentido Errores lingüísticos Errores de omisión
PROBLEMAS ESPECÍFICOS DE TRABAJO	OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE TRABAJO	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO		
¿Qué porcentaje de errores de sentido existen en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?	Identificar el porcentaje de errores de sentido en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.	Existe un porcentaje bajo de errores de sentido en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.		
¿Qué porcentaje de errores lingüísticos existen en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?	Determinar el porcentaje de errores lingüísticos en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.	Existe un porcentaje alto de errores lingüísticos en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.		
¿Qué porcentaje de errores de omisión existen en la traducción del inglés al español de la obra Matilda?	Establecer el porcentaje de errores de omisión en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.	Existe un porcentaje regular de errores de omisión en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.		

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

Según Cazau (2006) la investigación es un proceso que conlleva a la confrontación y resolución de un problema de manera planificada y a su vez tiene una finalidad determinada. Asimismo, el autor menciona que existen varias clasificaciones de investigaciones científicas según el propósito del estudio que se han venido dando a través del tiempo. En el presente gráfico se pueden observar dichas divisiones.

a.	Investigación pura (básica)	Investigación aplicada	Investigación profesional
b.	Investigación exploratoria	Investigación correlacional	Investigación explicativa
c.	Investigación teórica	Investigación empírica	-
d.	Investigación cualitativa	Investigación cuantitativa	
e.	Investigación primaria	Investigación bibliográfica	

Fuente: Adaptado de Cazau (2006)

El autor, en primer lugar, afirma que la investigación pura o básica busca ampliar y analizar el conocimiento de la realidad. En segundo lugar, la investigación aplicada busca transformar el conocimiento puro en algo útil. Por último, Cazau (2006) menciona que la investigación profesional emplea los dos conocimientos, es decir, la investigación básica y la investigación aplicada para participar en la realidad, y así, solucionar el problema específico.

Por otro lado, Lozada (2014), la investigación aplicada se encarga de todo el proceso entre la teoría y el producto. Además, menciona que dicho proceso se puede dividir en tres etapas importantes.

- Proceso de investigación inicial: En esta primera etapa, se buscan las aplicaciones y se adaptan las teorías o resultados de las ciencias básicas.

- Necesidades sociales o procesos industriales: En esta segunda etapa, es posible inventar conceptos de aplicación de la teoría la cual debe tener en cuenta las características del usuario final para confirmar el uso y aceptación del concepto.

- Proceso investigativo de maduración y transferencia: En esta última etapa, se permite la creación de prototipos que se puede llevar a la industria para así transformar los productos.

Además, Baena (2018) define que la investigación pura "es el estudio de un problema, destinado exclusivamente a la búsqueda de conocimiento." (p. 17). Por lo contrario, indica que, en la investigación aplicada, se proyectan problemas concretos en donde se buscan soluciones inmediatas; y que, de igual modo, deben servir como solución al problema que se está enfrentando. También sostiene que, con la investigación aplicada, se pueden hallar nuevos hechos e incluso se pueden incluir teorías que ya existen para encontrar la solución del problema.

Encima, Hernández Sampieri, R. (2014) sostiene que la investigación científica es un tipo de investigación, pero más rigurosa, organizada y es empleada de manera cuidadosa. También afirma que gracias a la investigación básica y aplicada la humanidad ha evolucionado.

En suma, la presente investigación fue de tipo aplicada porque basándonos en la teoría y en los tres tipos de errores (errores de sentido, lingüístico y errores de omisión) encontrados se presentaron propuestas de mejora y utilidad para cada tipo de error.

Asimismo, se utilizó el método lógico inductivo, que, según Dávila, G. (2006) define que "los investigadores a partir de sus observaciones hacen las inducciones y formulan hipótesis y, a partir de ellas hacen deducciones y extraen las consecuencias lógicas si estas son compatibles con el conocimiento aceptado, se procede con la comprobación y se aceptan o rechazan". (p.189). Por otra parte, Hernández Sampieri, R. (2014) menciona que a través del proceso inductivo se pueden encontrar algunas similitudes entre un fenómeno y otro con la finalidad de entender los procesos, cambios y experiencias del mismo. En síntesis, en el caso de la presente investigación, se analizaron cada una de las muestras seleccionadas para luego verificar la teoría de los siguientes autores: Hurtado, Dancette y Nord.

4.2. Diseño Específico de Investigación

Conforme a Hernández Sampieri, R. (2014) existen cuatro diseños de investigación con respecto al estudio cuantitativo. Estos son: el diseño correlacional, explorativo, descriptivo y explicativo. Además, menciona que en una investigación se pueden incluir más de un elemento. Por otro parte, el autor sostiene que con el estudio descriptivo se "busca especificar propiedades y características importantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias de un grupo o población." (p. 124). Es decir, con cualquier objeto o fenómeno de investigación, ya sea un grupo de personas, animales, comunidades, entre otros, se podrán hallar los perfiles, características

y las propiedades del objeto en estudio. Por otra parte, Vallejo (2009) afirma que, si el investigador carece de información para llevar a cabo un problema ya planteado, este puede encontrar un contexto o la situación determinada para hallar los datos que se requieren y estos son conocidos como métodos no experimentales. En adición, el autor enuncia que los estudios descriptivos permiten que nosotros sepamos cómo se ha comportado una muestra. Sin embargo, un gran problema con el método descriptivo es, tal vez, no poder manejar todas las amenazas internas y externas de la investigación.

Igualmente, Hernández Sampieri, R. (2014) manifiesta que el diseño de la investigación transversal o transeccional es cuando se recopilan datos en un momento determinado, el tiempo es único cuyo fin es describir las variables y hallar las coincidencias y similitudes del objeto de estudio. Por otra parte, Rodríguez y Mendivelso (2018) afirman que existen varias ventajas y desventajas con respecto al diseño transversal tales como:

Ventajas:

- Generadores de hipótesis.
- Identificación de una condición o factor de lo que se está investigando.
- Identificar la frecuencia, magnitud y distribución de una enfermedad de una población. (p. 142).

- Proporcionar información útil acerca de la investigación.

Desventajas:

- No permite establecer relaciones causales.
- Alta probabilidad de sesgo.
- Son de poca utilidad ante desenlaces raros o poco frecuentes. (p.142).

En definitiva, el presente trabajo, en primer lugar, fue de carácter descriptivo porque se explicaron las principales características del fenómeno que se investigó. En segundo lugar, fue una investigación transversal ya que el análisis de las muestras se realizó en un periodo específico de tiempo.

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

En primer lugar, el corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por la Obra Matilda. Dicha novela fue escrita por el famosísimo Roald Dahl, su primera publicación se llevó a cabo en Londres, 1988. Matilda tuvo tan buena acogida que llegó a adaptarse cinematográficamente en 1996. El personaje principal de la obra es Matilda, la niña que, sin haber cumplido los 5 años, ha desarrollado muchas habilidades y ha descubierto que tiene "poderes telequinéticos", también ha adquirido muchos conocimientos por ser amante de la lectura. Lamentablemente, sus padres la consideran como una inútil, la descuidaban casi siempre por no decir siempre, la obligaban a ver televisión, etc. (Editorial Santillana, S.A. Bajo el sello ALFAGUARA, 1998). En segundo lugar, el corpus específico de dicho trabajo estuvo conformado por 50 extractos extraídos del primer y segundo capítulo de la Obra Matilda, las cuales fueron correctamente analizadas y validadas por un experto en el área, a su vez, se presentó una propuesta por cada error encontrado que obviamente también fueron validadas. Estas fueron las muestras analizadas:

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
1°	They become so blinded by adoration they manage to convince themselves their <u>child</u> has qualities of genius.	Su adoración llega a cegarlos y están convencidos de que su <u>vástago</u> tiene cualidades de genio.	Su adoración llega a cegarlos y están convencidos de que su <u>hijo</u> tiene cualidades de genio.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
2°	They become <u>so</u> blinded by adoration they manage to convince themselves their child has qualities of genius.	Su adoración <u>llega a cegarlos</u> y están convencidos de que su vástago tiene cualidades de genio.	Su adoración llega a cegarlos <u>tanto</u> <u>que</u> están convencidos de que su hijo tiene cualidades de genio.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
3°	They become so blinded by adoration <u>they manage to convince themselves</u> their child has qualities of genius.	Su adoración llega a cegarlos <u>y están convencidos</u> de que su vástago tiene cualidades de genio.	Su adoración llega a cegarlos tanto <u>que logran convencerse</u> de que su hijo tiene cualidades de genio.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
4°	Well, there is nothing <u>very</u> wrong with all this.	Bueno, no hay <u>nada de</u> malo en ello.	Bueno, no hay nada <u>muy</u> malo en ello.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
5°	Well, there is nothing very wrong with <u>all this</u> .	Bueno, no hay nada de malo <u>en ello</u> .	Bueno, no hay nada muy malo <u>con todo esto</u> .
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
6°	<u>It's the way of the world.</u>	<u>La gente es así.</u>	<u>Así es el mundo.</u>
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
7°	It is only when the parents begin telling us about the brilliance of their own revolting off-spring, that we <u>start</u> shouting, 'Bring us a basin! We are going to be sick! '	Sólo cuando los padres empiezan a hablarnos de las maravillas de su descendencia es <u>cuando gritamos</u> : " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "	"Sólo cuando los padres empiezan a hablarnos de las genialidades de su descendencia es cuando <u>empezamos a gritar</u> : " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
8°	It is <u>only</u> when the parents begin telling us about the brilliance of their own revolting off-spring, that we start shouting, 'Bring us a basin! We are going to be sick! '	<u>Sólo</u> cuando los padres empiezan a hablarnos de las maravillas de su descendencia es cuando gritamos: " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "	<u>Solo</u> cuando los padres empiezan a hablarnos de las maravillas de su descendencia es cuando gritamos: " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
9°	It is only when the parents begin telling us about the <u>brilliance</u> of their own revolting off-spring, that we start shouting, 'Bring us a basin! We are going to be sick! '	Sólo cuando los padres empiezan a hablarnos de las <u>maravillas</u> de su descendencia es cuando gritamos: " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "	Sólo cuando los padres empiezan a hablarnos de las <u>genialidades</u> de su descendencia es cuando gritamos: " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
10°	It is only when the parents begin telling us about the brilliance of their <u>own revolting</u> off-spring, that we start shouting, 'Bring us a basin! We are going to be sick! '	Sólo cuando los padres empiezan a hablarnos de las maravillas <u>de su descendencia</u> es cuando gritamos: " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "	Solo cuando los padres empiezan a hablarnos de la genialidad de su <u>propia</u> descendencia <u>repugnante</u> es cuando gritamos: " ¡Tráiganme una palangana! ¡Voy a vomitar! "
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
11°	Bring us a <u>basin</u> !	¡Tráiganme una <u>palangana</u> !	¡Tráiganme un <u>recipiente</u> !
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
12°	Bring <u>us</u> a basin!	¡ <u>Tráiganme</u> una palangana!	¡ <u>Tráigannos</u> un recipiente!
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
13°	<u>We</u> are going to be sick!	¡ <u>Voy</u> a vomitar!	¡ <u>Vamos</u> a vomitar!
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
14°	School teachers suffer a good deal from having to listen to <u>this sort of</u> twaddle from proud parents, but they usually get their own back when the time comes to write the end-of-term reports.	Los maestros la pasan muy mal teniendo que escuchar <u>estas tonterías</u> de padres orgullosos, pero normalmente se desquitan cuando llega la hora de las notas finales del curso.	Los maestros la pasan muy mal teniendo que escuchar <u>esta clase de tonterías</u> de padres orgullosos, pero normalmente se desquitan cuando llega la hora de las notas finales del curso.
Indicador: Error de Omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
15°	School <u>teachers</u> suffer a good deal from having to listen to this sort of twaddle from proud parents, but they usually get their own back when the time comes to write the end-of-term reports.	Los <u>maestros</u> la pasan muy mal teniendo que escuchar estas tonterías de padres orgullosos, pero normalmente se desquitan cuando llega la hora de las notas finales del curso.	Los <u>profesores</u> la pasan muy mal teniendo que escuchar estas tonterías de padres orgullosos, pero normalmente se desquitan cuando llega la hora de las notas finales del curso.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
16°	School teachers suffer a good deal from having to listen to this sort of twaddle from proud parents, but they usually get their own back when the time comes <u>to write</u> the end-of-term reports.	Los maestros la pasan muy mal teniendo que escuchar estas tonterías de padres orgullosos, pero normalmente se desquitan cuando llega la hora de las <u>notas finales</u> del curso.	Los maestros la pasan muy mal teniendo que escuchar esta clase de tonterías de padres orgullosos, pero normalmente se desquitan cuando llega la hora (de) <u>poner</u> las notas finales del curso.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
17°	If I were a teacher I would cook up some real scorchers for the children of doting parents.	Si yo fuera maestro, imaginaría comentarios genuinos para hijos de padres imbéciles.	Si (yo) fuera profesor , prepararía comentarios de lo más picantes para hijos de padres imbéciles.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
18°	I hope you have a family business you can push him into when he leaves school because he sure as heck won't get a job anywhere else.	Espero que tengan ustedes algún negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine la escuela, porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en ningún sitio.	Espero que tengan algún negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine la escuela, porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en ningún sitio.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
19°	I hope you have <u>a</u> family business you can push him into when he leaves school because he sure as heck won't get a job anywhere else.	Espero que tengan ustedes <u>algún</u> negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine la escuela, porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en ningún sitio.	Espero que tengan <u>un</u> negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine la escuela, porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en ningún sitio.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
20°	I hope you have a family business you can push him into when he leaves <u>school</u> because he sure as heck won't get a job anywhere else.	Espero que tengan ustedes algún negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine la <u>escuela</u> , porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en ningún sitio.	Espero que tengan ustedes algún negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine <u>el colegio</u> , porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en ningún sitio.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
21°	I hope you have a family business you can <u>push him into</u> when he leaves school because he sure as heck won't get a job anywhere else.	Espero que tengan ustedes algún negocio familiar al que puedan <u>orientarle</u> cuando termine la escuela, porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en ningún sitio.	Espero que tengan un negocio familiar al que puedan <u>meterlo</u> cuando termine el colegio porque ni fregando encontrará trabajo en ningún sitio.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
22°	I hope you have a family business you can push him into when he leaves school because he sure as heck won't get a job anywhere <u>else</u> .	Espero que tengan ustedes algún negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine la escuela, porque es seguro, como hay infierno, que no encontrará trabajo en <u>ningún sitio</u> .	Espero que tengan un negocio familiar al que puedan orientarle cuando termine la escuela porque ni fregando encontrará trabajo en ningún <u>otro</u> sitio.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
23°	It is <u>a curious truth</u> that grasshoppers have their hearing organs in the sides of the abdomen.	Los saltamontes, <u>curiosamente</u> , tienen los órganos auditivos a ambos lados del abdomen.	<u>Es un dato curioso</u> que los saltamontes tengan los órganos auditivos en ambos lados del abdomen.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
24°	It is a curious truth that grasshoppers have their hearing organs <u>in the sides of</u> the abdomen.	Los saltamontes, curiosamente, tienen los órganos auditivos <u>a ambos</u> lados del abdomen.	Es un dato curioso que los saltamontes tengan los órganos auditivos <u>en ambos</u> lados del abdomen.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
25°	"Your daughter Vanessa, judging by what she's learnt this term, has no hearing-organs <u>at all</u> ".	Su hija Vanessa, a juzgar por lo que ha aprendido este curso, no tiene <u>órganos auditivos</u> ".	Su hija Vanessa, a juzgar por lo que ha aprendido este periodo, no tiene órganos auditivos <u>en absoluto</u> ".
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
26°	I might even <u>delve deeper into</u> natural history.	Podría, incluso, <u>hurgar más profundamente</u> en la historia natural.	incluso podría <u>profundizar</u> en la historia natural.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
27°	The <u>periodical cicada</u> spends six years as a grub underground, and no more than six days as a free creature of sunlight and air.	La <u>cigarra</u> pasa seis años bajo tierra como larva y, como mucho, seis días como animal libre a la luz del sol y al aire.	La <u>cigarra periódica</u> pasa seis años bajo tierra como larva, y no más de seis días como un insecto libre a la luz del día y al aire.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
28°	The periodical cicada spends six years as a grub underground, <u>and no more than</u> six days as a free creature of sunlight and air.	La cigarra pasa seis años bajo tierra como larva <u>y, como mucho,</u> seis días como animal libre a la luz del sol y al aire.	La cigarra periódica pasa seis años bajo tierra como larva, <u>y no más de</u> seis días como un insecto libre a la luz del día y al aire.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
29°	The periodical cicada spends six years as a grub underground, and no more than six days as a free <u>creature</u> of sunlight and air.	La cigarra pasa seis años bajo tierra como larva y, como mucho, seis días como <u>animal</u> libre a la luz del sol y al aire.	La cigarra periódica pasa seis años bajo tierra como larva, y no más de seis días como un <u>insecto</u> libre a la luz del día y al aire.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
30°	Fiona has the same glacial beauty as an iceberg, but unlike the iceberg she <u>has absolutely nothing</u> about the surface.	Fiona tiene la misma belleza glacial que un iceberg, pero al contrario de lo que sucede con éste, <u>no tiene nada</u> bajo la superficie.	Fiona tiene la misma belleza glacial que un iceberg, pero al contrario de lo que sucede con éste, <u>no tiene absolutamente nada</u> bajo la superficie.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
31°	<u>I think</u> I might enjoy writing end-of-terms reports for the stinkers in my class.	<u>Estoy seguro de</u> que disfrutaría escribiendo los informes de fin de curso de las sabandijas de mi clase.	<u>Creo que</u> disfrutaría escribir los informes finales de los mocosos de mi clase.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
32°	<u>But enough of that.</u>	<u>Pero ya está bien de esto.</u>	<u>Pero ya es suficiente.</u>
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
33°	Occasionally, one comes across parents who take the opposite line, who show no interest at all in their children, <u>and these of course</u> are far worse than the doting ones.	A veces se topa uno con padres que se comportan del modo opuesto. Padres que no demuestran el menor interés por sus hijos <u>y que, naturalmente,</u> son mucho peores que los que sienten un cariño delirante.	A veces uno se topa con padres que toman la línea opuesta. Padres que no muestran ningún interés por sus hijos, <u>y por supuesto,</u> ellos son mucho peor que los padres devotos.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
34°	Occasionally, one comes across parents who take the opposite line, who show no interest at all in their children, and these of course are far worse than <u>the doting ones.</u>	A veces se topa uno con padres que se comportan del modo opuesto. Padres que no demuestran el menor interés por sus hijos y que, naturalmente, son mucho peores que los <u>que sienten un cariño delirante.</u>	A veces uno se topa con padres que toman la línea opuesta. Padres que no muestran ningún interés por sus hijos, y por supuesto, ellos son mucho peor que <u>los padres devotos.</u>
Indicador: Variable: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
35°	Mr and Mrs Wormwood <u>were two such parents.</u>	El señor y la señora Wormwood <u>eran de esos.</u>	El señor y la señora Wormwood <u>eran dos de esos padres.</u>
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
36°	They had a son called Michael and a daughter called Matilda, and the parents looked upon Matilda in particular <u>as nothing more than as scab.</u>	Tenían un hijo llamado Michael y una hija llamada Matilda, a la que los padres consideraban <u>poco más que como una postilla.</u>	Tenían un hijo llamado Michael y una hija llamada Matilda, a la que los padres consideraban, en particular nada <u>más que como una sinvergüenza.</u>
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
37°	They had a son called Michael and a daughter called Matilda, and the parents looked upon Matilda <u>in particular</u> as nothing more than as scab.	Tenían un hijo llamado Michael y una hija llamada <u>Matilda, a la que</u> los padres consideraban poco más que como una postilla.	Tenían un hijo llamado Michael y una hija llamada Matilda, a la que los padres consideraban, <u>en particular</u> nada más que como una sinvergüenza.
Indicador: Error de Omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
38°	It is bad enough when parents treat ordinary children <u>as though they were</u> scabs and bunions, but it becomes somehow a lot worse when the child in question is extra- ordinary, and by that I mean sensitive and brilliant.	Ya es malo que haya padres que traten a los niños normales <u>como</u> postillas y juanetes, pero es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con esto me refiero cuando es sensible y brillante.	Ya es malo que hayan padres que traten a los niños normales <u>como si fueran</u> postillas y juanetes, pero de algún modo es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con eso me refiero a ser sensible y brillante.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
39°	It is bad enough when parents treat ordinary children as though they were scabs and bunions, but it becomes somehow a lot worse when the child in question is extra-ordinary, and by <u>that</u> I mean sensitive and brilliant.	Ya es malo que haya padres que traten a los niños normales como postillas y juanetes, pero es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con <u>esto</u> me refiero cuando es sensible y brillante.	Ya es malo que hayan padres que traten a los niños normales como si fueran postillas y juanetes, pero de algún modo es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con <u>eso</u> me refiero a ser sensible y brillante.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
40°	It is bad enough <u>when parents</u> treat ordinary children as though they were scabs and bunions, but it becomes somehow a lot worse when the child in question is extra-ordinary, and by <u>that</u> I mean sensitive and brilliant.	Ya es malo que <u>haya</u> padres que traten a los niños normales como postillas y juanetes, pero es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con esto me refiero cuando es sensible y brillante.	Ya es malo que <u>haya</u> padres que traten a los niños normales como si fueran postillas y juanetes, pero de algún modo es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con eso me refiero a ser sensible y brillante.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
41°	<u>It is bad enough when</u> parents treat ordinary children as though they were scabs and bunions, but it becomes somehow a lot worse when the child in question is extra-ordinary, and by that I mean sensitive and brilliant.	<u>Ya es malo que</u> haya padres que traten a los niños normales como postillas y juanetes, pero es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con esto me refiero cuando es sensible y brillante.	<u>Ya es suficientemente malo que</u> hayan padres que traten a los niños normales como si fueran postillas y juanetes, pero de algún modo es mucho peor cuando el niño en cuestión es extraordinario y con eso me refiero a ser sensible y brillante.
Indicador: Error de omisión			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
42°	Her mind was so <u>nimble</u> and she was so quick to learn that her ability should have been obvious even to the most half-witted of parents.	Tenía una mente tan <u>aguda</u> y aprendía con tanta rapidez que su talento hubiera resultado claro para padres medianamente inteligentes.	Tenía una mente tan <u>ágil</u> y aprendía con tanta rapidez que su habilidad debería haber sido obvia incluso para los padres más tontos.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
43°	But Mr and Mrs Wormwood were both so gormless and so wrapped up in <u>their own silly little lives</u> that they failed to notice anything unusual about their daughter.	Pero el señor y la señora Wormwood eran tan lerdos y estaban tan ensimismados <u>en sus egoistas ideas</u> que no eran capaces de apreciar nada fuera de lo común en sus hijos.	Pero el señor y la señora Wormwood eran tan torpes y estaban tan ensimismados en <u>sus tontas vidas</u> que no se dieron cuenta de nada inusual en su hija.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
44°	But Mr and Mrs Wormwood were both so gormless and so wrapped up in their own silly little lives that <u>they failed to notice anything unusual about their daughter.</u>	Pero el señor y la señora Wormwood eran tan lerdos y estaban tan ensimismados en sus egoístas ideas que <u>no eran capaces de apreciar nada fuera de lo común en sus hijos.</u>	Pero el señor y la señora Wormwood eran tan torpes y estaban tan ensimismados en sus tontas vidas <u>que no se dieron cuenta de nada inusual en su hija.</u>
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
45°	I doubt <u>they would have notice had she crawled into the house</u> with a broken leg.	Dudo <u>que hubieran notado algo raro si su hija llegaba a casa</u> con una pierna rota.	Dudo <u>que se hubieran dado cuenta si su hija llegaba arrastrándose a casa</u> con una pierna rota.
Indicador: Error de sentido			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
46°	And when she had read this <u>from cover to cover</u> , and had learnt all the recipes by heart, she decided she wanted something more interesting.	Una vez que lo hubo leído <u>de cabo a rabo</u> , y se aprendió de memoria todas las recetas, decidió que quería algo más interesante.	Una vez que lo leyó <u>de principio a fin</u> , se aprendió de memoria todas las recetas, decidió que quería algo más interesante.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
47°	And <u>when she had read this</u> from cover to cover and had learnt all the recipes by heart, she decided she wanted something more interesting.	<u>Una vez que lo hubo leído</u> de cabo a rabo y se aprendió de memoria todas las recetas, decidió que quería algo más interesante.	<u>Una vez que lo leyó</u> de principio a fin se aprendió de memoria todas las recetas, decidió que quería algo más interesante.
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
48°	"Daddy", she said, do you think you could buy me <u>a</u> book?	Papá -- dijo -- ¿no podrías comprarme <u>algún</u> libro?	Papi, dijo, ¿crees que podrías comprarme <u>un</u> libro?
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
49°	"Daddy", she said, <u>do you think you could buy me a book?</u>	Papá -- dijo -- <u>¿no podrías comprarme algún libro?</u>	Papi, dijo, <u>¿crees que podrías comprarme un libro?</u>
Indicador: Error lingüístico			

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda			
Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta
50°	Her mother <u>went out</u> playing bingo in a town eight miles away.	Su madre <u>se marchaba</u> a jugar al bingo a un pueblo situado a ocho millas de allí.	Su madre <u>iba</u> a jugar bingo a una ciudad a ocho millas de distancia.
Indicador: Error lingüístico			

4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

Los datos fueron recogidos a través de una ficha de datos que fue construida de acuerdo a las necesidades de la presente investigación. Asimismo, se utilizó la técnica de la observación. De acuerdo a Hernández Sampieri, R. (2014), el instrumento de medición es el "recurso que utiliza el investigador para registrar información o datos sobre las variables que tiene en mente." (p. 231). Además, el autor sostiene que la observación consiste en "el registro sistemático, válido y confiable de comportamiento y situaciones observables, a través de un conjunto de categorías y subcategorías." (p. 284). Por consiguiente, se creó una ficha para la recolección de información, en dicha ficha se consignó una cuadrante macro, en la parte superior se encuentra el título de la investigación y en la parte posterior del título, hay 3 filas y 4 columnas. En la primera, se han incluido las descripciones tales como el número de extracción, en el siguiente cuadrante está la versión en inglés (texto origen); después, la versión en español (texto meta); posteriormente está la propuesta de traducción, y, por último, en la parte posterior, el tipo de indicador de la investigación (error lingüístico, error de sentido o error de omisión). Cabe mencionar, que cada ficha contiene las muestras del corpus específico. Adicionalmente, se revisó y analizó el corpus genérico, después se seleccionaron 77 muestras, las cuales fueron sometidas a un análisis teniendo en cuenta el objetivo general de la investigación. Finalmente, después del análisis exhaustivo nos quedamos con 50 muestras que fueron las más representativas en el presente trabajo. La ficha utilizada fue la siguiente:

Errores en la traducción del inglés al español de la Obra Matilda

Extracto	Versión en inglés (texto original)	Versión en español (texto meta)	Propuesta Variable
N°			
1°			

Variable:

Fuente: Elaboración propia

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

En la presente investigación, se utilizó la estadística descriptiva. Según Torres citado por Hernández Sampieri, R. (2014), este tipo de pruebas son muy útiles, ya que se pueden determinar si existen representaciones significativas o no de las variables o de lo que se está midiendo. Además, gracias a este proceso se pueden encontrar “resultados más objetivos y precisos.” (p. 63). Por otra parte, los datos recopilados en las fichas fueron vaciados en una hoja Excel titulada “Matriz de recolección de datos”, donde se consignó el título de la investigación, nombre del tesista, número de muestra, texto origen, texto meta, errores, propuesta y validación. Después, se utilizó el Excel versión 2020 en donde obtuvieron los gráficos en gráficos y/o tablas de los resultados.

Título de la investigación:	Errores en la traducción del inglés al español de la obra <i>Matilda</i>				
Nombre del tesista:	MELIZA PRINCIPE OLIVERA				
MUESTRA:	TEXTO ORIGEN:	TEXTO META:	ERRORES	PROPUESTA:	VALIDACIÓN **
1	They become so blinded by adoration they manage to convince themselves their child has qualities of genius.	Su adoración llega a cegarlos y están convencidos de que su vástago tiene cualidades de genio.	lingüístico	hijo	Cumple
2	They become so blinded by adoration they manage to convince themselves their child has qualities of genius.	Su adoración llega a cegarlos y están convencidos de que su vástago tiene cualidades de genio.	de omisión	Su adoración llega a cegarlos tanto que	Cumple
3	They become so blinded by adoration they manage to convince themselves their child has qualities of genius.	Su adoración llega a cegarlos y están convencidos de que su vástago tiene cualidades de genio.	de sentido	Su adoración llega a cegarlos tanto que logran convencerse de que su hijo tiene cualidades de genio.	Cumple
4	Well, there is nothing very wrong with all this.	Bueno, no hay nada de malo en ello.	de omisión	Bueno, no hay nada muy malo en ello.	Cumple
5	Well, there is nothing very wrong with all this .	Bueno, no hay nada de malo en ello .	de sentido	Bueno, no hay nada muy malo con todo esto .	Cumple
6	It's the way of the world.	La gente es así.	de sentido	Así es el mundo.	Cumple
7	It is only when the parents begin telling us about the brilliance of their own revolting off-spring, that we start shouting, ...	Sólo cuando los padres empiezan a hablarnos de las maravillas de su descendencia es cuando gritamos : "Traiganme una palanga! ¡Voy a vomitar!"	de omisión	"Sólo cuando los padres empiezan a hablarnos de las genialidad de su descendencia es cuando empezamos a gritar : ...	Cumple

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

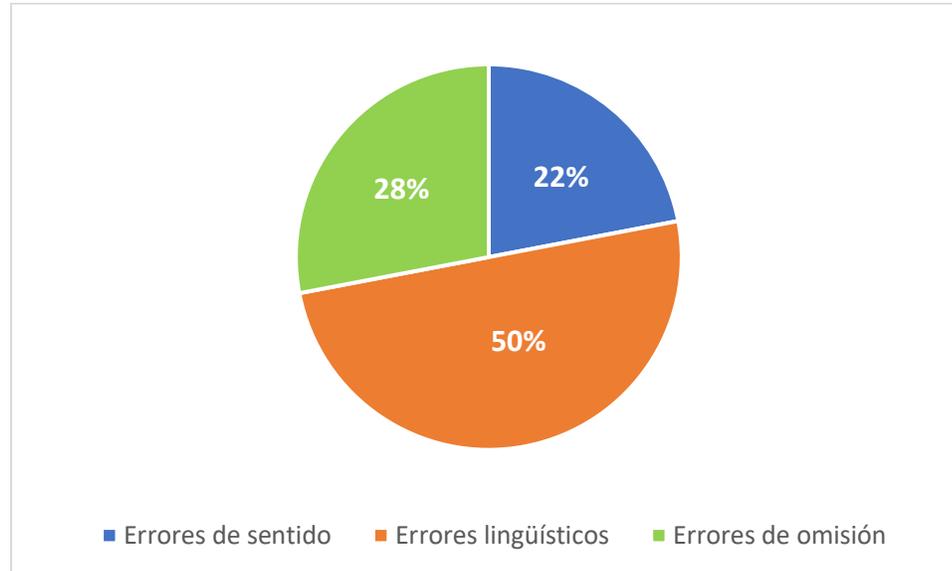
5.1. Datos Cuantitativos

El corpus genérico de la presente investigación fue la obra *Matilda*, escrita por Roald Dahl, de esta novela se obtuvieron 50 muestras del capítulo uno y dos que constituyeron los datos cuantitativos de la presente investigación. Todas las muestras se consideraron tanto en la versión inglés (texto origen) como en español (texto meta). Asimismo, estas muestras fueron analizadas según la teoría de Hurtado, Dancette y Nord. Por otro lado, la data fue colocada en fichas de observación que luego se vaciaron a una matriz de Excel donde se utilizó la estadística descriptiva, que según Martínez-Garrido, C. y Murillo Torrecilla, J. (2012) esta es "aquella que se va a encargar de analizar y representar los datos para que éstos puedan generalizarse a toda la población". (p. 14) para poder hallar la frecuencia de errores (errores lingüísticos, errores de sentido y errores de omisión) y los gráficos donde se observan los diferentes porcentajes según la aparición. Los autores, mencionan también, que el Excel es una herramienta que puede ser tanto sencilla como compleja y que es necesario saber manejarlo para el manejo de la estadística. En suma, se pudo comprobar todas las hipótesis de trabajo planteadas en la presente investigación.

5.2. Análisis de Resultados

Gráfico N°1:

Errores de traducción existentes en la versión del inglés al español de la obra Matilda.

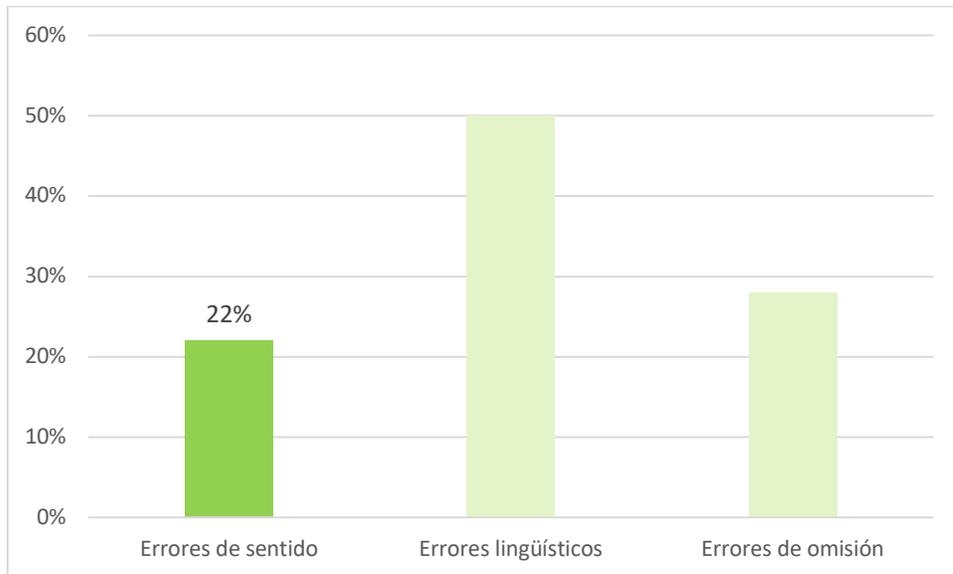


Fuente: Elaboración propia

Así como se observó en el gráfico N°1, al analizar los errores de traducción del inglés al español de la obra Matilda, se encontraron 3 tipos de errores más frecuentes. El error más frecuente fue el lingüístico con un total de 50%. El segundo error más frecuente fue el de omisión con un 28%, y finalmente, el tercer error fue el de sentido con un 22%. Por consiguiente, se comprobó la siguiente hipótesis general de trabajo: Los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda son: errores lingüísticos, errores de omisión y errores de sentido.

Gráfico N°2:

Errores de sentido en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

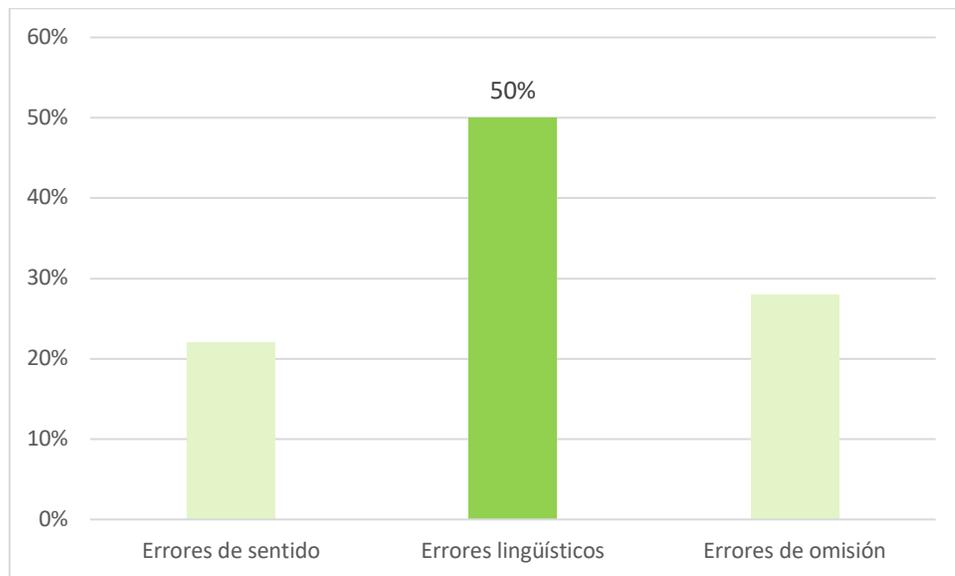


Fuente: Elaboración propia

En el gráfico N°2, se observó que los errores de sentido presentados en el corpus genérico representaron el 22% del corpus analizado en el presente estudio. Por lo tanto, se comprobó que, en la hipótesis específica 1 de la presente investigación, existe un porcentaje bajo de errores de sentido en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

Gráfico N°3:

Errores lingüísticos en la traducción del inglés al español de la obra Matilda



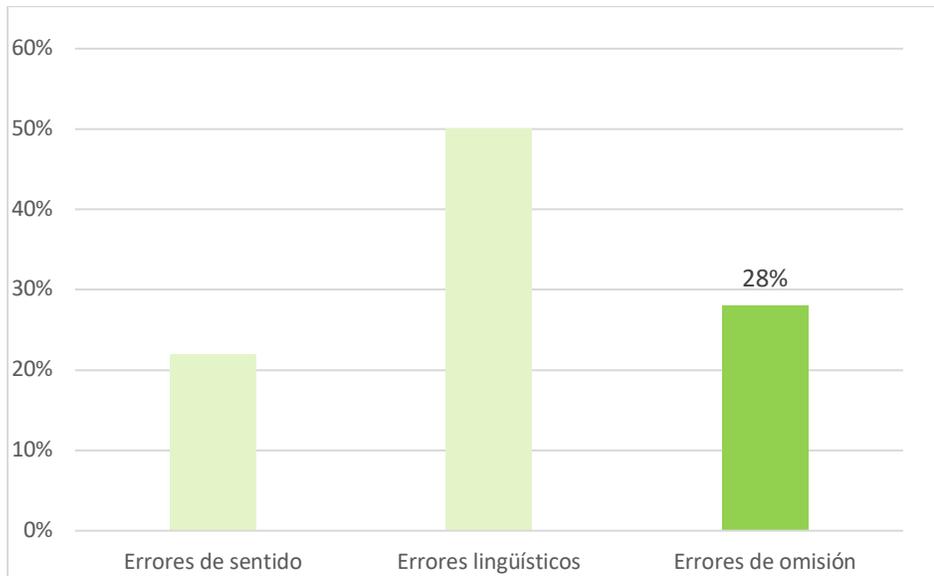
Fuente:

Elaboración propia

En el gráfico N°3, se observó que los errores lingüísticos mostrados en el corpus genérico representaron el 50% del corpus analizado del presente estudio. Por lo tanto, se comprobó que, en la hipótesis específica 2 de la presente investigación, existe un porcentaje alto de errores lingüísticos en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

Gráfico N°4:

Errores de omisión en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.



Fuente: Elaboración propia

En el gráfico N°4, se observó que los errores de omisión presentados en el corpus genérico representaron el 28% del corpus analizado en el presente estudio. Por lo tanto, se comprobó que, en la hipótesis específica 3 de la presente investigación, existe un porcentaje regular de errores de sentido en la traducción del inglés al español de la obra Matilda.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada "Errores en la traducción del inglés al español de la obra Matilda"; plantea como objetivo general identificar los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda, y para comprobar dicho objetivo se presenta el corpus general, la obra Matilda. Del mismo modo, el corpus específico del presente trabajo de investigación está conformado por 50 muestras extraídas del primer y segundo capítulo de dicha obra. También, se comprueba la siguiente hipótesis general: Los errores existentes en la traducción del inglés al español de la obra Matilda son los errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión. Por

otro lado, la metodología de la presente investigación es de tipo aplicada, y el diseño es de tipo descriptivo y transversal. Asimismo, nuestra investigación cuenta con variables (errores de traducción) e indicadores (errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión). Además, para hallar los errores más frecuentes y los gráficos de los mismos, utilizamos una hoja Excel, versión 20 y se aplica la estadística descriptiva. Los resultados del presente trabajo de investigación, se plasman la siguiente tabla:

Tabla N°1:

Errores de traducción existentes en la versión del inglés al español de la obra Matilda.

Variab les:	Indicadores:	Frecuencia absoluta:	Frecuencia relativa:	Porcentaje:
Errores de traducción	Errores de sentido	11	0.22	22%
	Errores lingüísticos	25	0.5	50%
	Errores de omisión	14	0.28	28%

Fuente: Elaboración propia

De igual manera, la investigadora Ruiz, M. (2019), es su tesis titulada "Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra "Las Armas Secretas" de Julio Cortázar", sostuvo como objetivo general identificar los errores de traducción al francés de la obra "Las Armas Secretas de Julio Cortázar", y su corpus general estuvo compuesto por la Obra "Las Armas Secretas de Julio Cortázar", este contó de 83 páginas. Por otro lado, su corpus específico estuvo conformado por 47 muestras, tres menos que el nuestro. Asimismo, la hipótesis general que la autora presentó fue: Los errores más frecuentes en la traducción al francés de la obra "las Armas Secretas" son las que afectan la comprensión, lo cual difiere con la nuestra. Igualmente, la metodología de su investigación fue de tipo aplicada y su diseño fue de tipo descriptivo y transversal, lo cual concuerda con nuestra investigación. Por otro lado, dicha investigación presentó variables,

indicadores y, además, índices. Por consiguiente, se demostró la diferencia: Podemos observar que, al añadir los índices, la autora hizo una clasificación de los tipos de errores de comprensión y los tipos de errores de expresión. Sin embargo, nosotros solo trabajamos con las variables y los indicadores.

Tabla N°2:

Identificación de variables

Variable	Indicadores
Errores de traducción	<ul style="list-style-type: none"> - Errores de sentido - Errores lingüísticos - Errores de omisión

Fuente: Elaboración propia

Tabla N°3:

Identificación de variables

Variabes	Indicadores	Índices
Errores de traducción	Errores de comprensión	Contrasentido Sin sentido Falso sentido Adición Omisión No mismo sentido
	Errores de expresión	Léxico Gramática

Fuente: Ruiz, M. (2019)

De igual modo, Ruiz, M. (2019), empleó la estadística descriptiva para comprobar la hipótesis general y las hipótesis específicas, este apartado es igual al nuestro.

Por otro lado, Elorreaga, J. (2019) en su tesis titulada "Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince", tuvo como objetivo general identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro Le Petit Prince. Igualmente, el corpus general de su investigación estuvo constituido por el libro Le Petit Prince de Antoine de Saint-Exupéry que constó de 27 capítulos y su corpus específico fue de 45 muestras, 5 menos que el nuestro. Además, por un aparte, la investigadora, comprobó la siguiente hipótesis general: El porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro Le Petit Prince. Por otra parte, la metodología que la autora empleó fue de tipo aplicada y el diseño que se utilizó fue de tipo descriptivo y transversal, igual que el nuestro. De la misma manera a nuestra investigación, Elorreaga, J. (2019), identificó las variables e indicadores, no como Ruiz, M. (2019) que agregó índices. A continuación, la tabla:

Tabla N°4:

Identificación de variables

Variable	Indicadores
Errores de traducción	Falso sentido Contrasentido Adición Omisión Hipertraducción Sobretraducción Subtraducción Sin sentido

Fuente: Elorreaga, J. (2019)

Por último, pudimos apreciar que tanto Elorreaga, J. (2019) como Ruiz, M. (2019) utilizaron el programa IBM Statistics SPSS versión 25, mientras que nosotros usamos únicamente

Excel versión 20 para poder hallar la frecuencia y/o los gráficos estadísticos para demostrar los resultados. La investigadora también empleó la estadística descriptiva al igual que Ruiz, M. (2019) y nuestro trabajo.

Por añadidura, Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada "Análisis de los errores de traducción del libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel", planteó como objetivo general identificar los errores de traducción en el libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel. Por un lado, El corpus general de su investigación estuvo constituido por el libro "La Peste" del escritor Albert Camus, dicho libro constó de IV capítulos y su corpus específico estuvo conformado por 50 muestras, la misma cantidad que el nuestro. Asimismo, Rodríguez, M. (2019), comprobó la siguiente hipótesis general: Los errores de traducción presentes en el libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel son: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción. Por otro lado, la metodología de su trabajo fue de nivel descriptiva, de tipo básica y aplicada. En este acápite, nosotros no usamos la metodología de tipo básica, sino solo la aplicada ya que presentamos nuestra propuesta de traducción. Por último, Rodríguez, M. (2019), en su investigación presentó las variables, indicadores, e índices al igual que Ruiz, M. (2019), diferente a nuestra investigación y a la de Elorreaga, J. (2019). Por consiguiente, se presenta su tabla:

Tabla N°5:

Identificación de variables

Variab les	Indicadores	Índices
Errores de traducción	Errores más frecuentes	Omisión Falso sentido
	Errores menos frecuentes	Contrasentido Falso amigos Sin sentido Sobretraducción

Fuente: Rodríguez, M. (2019).

Del mismo modo, la investigadora Chapoñán, M. (2019) en su investigación titulada "Errores lingüísticos en la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019", tuvo como objetivo general analizar la traducción directa del libro "The Old Man and The Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019". Además, el corpus general estuvo constituido por la obra literaria que tuvo 111 páginas y 319 párrafos. La autora utilizó una versión en digital (inglés) y versión en físico (español). Asimismo, para el corpus específico se utilizó una muestra de 30 páginas aleatorias. En suma, la autora no presentó una hipótesis general, esto difirió a la de Rodríguez, M. (2019), Elorreaga, J. (2019), Ruiz, M. (2019) y a presente investigación. Acerca de la metodología, su investigación utilizó el método analítico sintético y el diseño que empleó fue la teoría fundamentada, estos discrepan completamente del presente estudio. Aparte, pudimos observar que Chapoñán, M. (2019) utilizó una lista de cotejo y una matriz de análisis para la recolección de datos, esto difiere de nuestra investigación. Además, la investigadora analizó dos variables, la primera fue los errores lingüísticos y el segundo fue el libro "The Old Man and the Sea" al español. Por consiguiente, podemos concluir que en este punto no concuerda con ninguna de las investigaciones ya mencionadas, debido a que hasta ahora todas

hemos tenido solo una variable. Por último, la autora analizó cinco errores lingüísticos. Estas fueron: el uso incorrecto de las preposiciones, errores gramaticales, abuso o ausencia del artículo, ausencia o abuso del artículo determinado, empleo del plural de manera innecesaria, y ausencia o abuso del auxiliar "DO".

Consecuentemente, Sanchez, C. (2019) en su trabajo de investigación titulada "Sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al Pie del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro", planteó como objetivo general identificar qué aspectos del estilo del autor fueron afectados por las sobretracciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del acantilado de Julio Ramón Ribeyro. Además, su corpus genérico estuvo conformado por todas las sobretraducciones y subtraducciones, éstas superaron las 162 muestras. Por otro lado, su corpus específico estuvo constituido por 60 muestras, 37 de ellas eran sobretraducciones y los 23 restantes eran subtraducciones. La cantidad de muestras superan a las nuestras, ya que nosotros tenemos un total de 50. Asimismo, Sanchez, C. (2019) comprobó la siguiente hipótesis general: Las sobretraducciones y subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al pie del acantilado de Julio Ramón Ribeyro afectaron principalmente la oralidad y la concisión del estilo del autor. Con respecto a la metodología de investigación, esta fue de nivel descriptivo, de tipo mixto y su diseño fue no experimental, diferente a nuestro estudio. Por otra parte, la investigadora, en su tesis, presentó las variables, dimensiones e indicadores. En este aspecto no concordamos con la terminología, ya que nosotros lo trabajamos como variable, indicadores e índices. Sin embargo, tiene la misma connotación. Por consiguiente, su tabla:

Variable	Dimensión	Indicadores
Sobretraducción	descriptiva	- adjetivos - adverbios - locuciones adverbiales - proposiciones subordinadas - oraciones
	especificativa	- adjetivos - adverbios - locuciones adverbiales - proposiciones subordinadas - oraciones
	intensificadora	- adjetivos - adverbios - locuciones adverbiales - proposiciones subordinadas - oraciones
Subtraducción	no descriptiva	- adjetivos - adverbios - locuciones adverbiales - proposiciones subordinadas - oraciones
	no especificativa	- adjetivos - adverbios - locuciones adverbiales - proposiciones subordinadas

Variable	Dimensión	Indicadores
<i>Subtraducción</i>	No especificativa	Oraciones
	No intensificadora	Adjetivos Adverbios Locuciones adverbiales Proposiciones subordinadas Oraciones

Fuente: Sanchez, C. (2019)

Además, Sanchez, C. (2019) creó una matriz de validación del corpus que se extrajo de una tabla de Excel, similar al nuestro.

Por consiguiente, Senmache, D. (2019), en su tesis titulada "Análisis de los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown", tuvo como objetivo general: Identificar los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del autor Dan Brown. Por un lado, su corpus general estuvo constituido por el libro "El código Da Vinci"

tanto en la versión original como la versión traducida. Este contuvo 105 capítulos y un epílogo. Por otro lado, al igual que nuestra investigación, su corpus específico estuvo conformado por 50 muestras extraídas tanto del capítulo I como del capítulo II. Además, comprobó la siguiente hipótesis general: Existen errores de traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del autor Dan Brown. En lo que respecta a la metodología de su investigación, esta fue de tipo básica, de nivel descriptivo, mientras que la de nosotros es de tipo aplicada. Sin embargo, su diseño fue de tipo descriptivo y transversal, similar a nuestro estudio. Del mismo modo, identificó las variables e indicadores, estas fueron:

Tabla N°6:

Identificación de variables

Variables	Indicadores
Errores de traducción	Falso sentido Contrasentido Sin sentido Adición Omisión Hipertraducción Sobretraducción Subtraducción

Fuente: Senmache, D. (2019)

Además, la investigación de Senmache, D. (2019) utilizó el programa estadístico IBM SPSS Statistics, versión 25 al igual que Elorreaga, J. (2019) y Ruiz, M.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas

6.1.1. Conclusión General

Se concluyó que los errores existentes en la obra Matilda fueron los errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión. Presentando con mayor incidencia el error lingüístico y con menor incidencia el error de sentido.

6.1.2. Conclusiones Específicas

- Se concluyó que el error de sentido representó un menor porcentaje en la traducción del inglés al español de la obra Matilda en comparación con el error lingüístico.
- Se concluyó que el error lingüístico representó un alto porcentaje en la traducción del inglés al español de la obra Matilda en comparación con el error de omisión.
- Se concluyó que el error de omisión representó un porcentaje regular en la traducción del inglés al español de la obra Matilda en comparación con el error sentido.

6.2. Recomendaciones

Se observa una alta incidencia de errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión en la literatura infantil. Por lo tanto, se recomienda al traductor de obras infantiles como la obra Matilda que realice una revisión minuciosa del texto traducido. Por otro lado, se sugiere

también que el traductor tenga un gran bagaje cultural, tenga un vocabulario extenso, habilidades de redacción y finalmente, se recomienda siempre el uso de diccionarios bilingües y monolingües.

En la mayoría de textos infantiles traducidos al español, se cometen diferentes tipos de errores, sin embargo, uno de los más destacados es el error de sentido, por eso es recomendable que el traductor; lea varias veces el texto original, conozca la cultura, posea competencias de redacción en la lengua materna, sea conocedor de las categorías gramaticales, en especial la sintáctica, para que así no se incurra a la ruptura de coherencia y cometa este típico error.

Así mismo, se recomienda al traductor tener en claro las diferencias estructurales tanto en el texto origen como en el texto meta, ya que estas son diferentes, y por falta de conocimiento de la misma existe una gran incidencia de error lingüístico en las traducciones del inglés al español de textos literarios infantiles. De igual modo, este tipo de error se comete debido a las faltas gramaticales, ortográficas, puntuación, etc. Por eso, es importante desarrollar la habilidad de redacción y llevar cursos de refuerzo durante la carrera.

Finalmente se recomienda al traductor que tenga mucho cuidado de incurrir en el error de omisión. Este tipo de error es uno de los más frecuentes en los textos literarios infantiles ya que por falta de conocimiento de cultura y léxico, este puede ser muy fácil de cometer, por tal motivo, se recomienda leer más de una vez el texto original y el texto meta, al igual que, si no se conoce una expresión del texto origen uno tiene que preguntar o recurrir a textos paralelos para poder hacer una traducción fiel y precisa del texto original.

REFERENCIAS

Amador, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. Panace@, vol IX, núm 26, pp 121–123.

https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26_revistilo-Dominguez.pdf

Berenguer, L. (1999) Cómo preparar la traducción en la clase de lenguas extranjeras. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació 08193 Bellaterra (Barcelona). Spain. Quaderns, Revista de traducció, 4,1999.

Calle, M. (2019). Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro "Adornadas". [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Digital institucional – Universidad Ricardo Palma.

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3177/ST030_42670858_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

[11385790n4p135.pdf \(uab.cat\)](#)

Cabezas, N. (2017) Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital institucional - Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/16294/cabezas_in.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Carrasco, L., y Escobar, G. (2016). Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas – Universidad Ricardo Palma.

Chapoñán, M. (2019) Errores lingüísticos en la traducción directa del libro *The Old Man and The Sea* por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019”. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital institucional - Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40285/Chapo%c3%b1%c3%a1n_PMG.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cerrillo Terremocha, P. (2010). Literatura infantil y juvenil y educación literaria. Recuperado de: <https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/61892?page=32>

Cruces, S. (2001). El origen de los errores en traducción. *Écrire, traduire et représenter la fête*, 2001, pp. 813-822.

https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Dávila, G. (2006). El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales. *Laurus*, vol. 12, núm. Ext, 2006, pp. 180-205.

Recuperado desde:

<https://www.redalyc.org/pdf/761/76109911.pdf>

Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *TTR*, vol 2, núm 2, pp 83-102.

<https://core.ac.uk/download/pdf/59325151.pdf>

Del Fresno, M. (2009). Matilda: Realismo y Sátira en la obra de Dahl. *Didáctica, lengua y literatura*. Vol 21, pp 143-155. Universidad Complutense de Madrid

<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/DIDA0909110143A/18822>

Díaz Marrero, A (1994). Literatura y desarrollo intelectual infantil. Ponencia presentada en el Primer Congreso Internacional de Literatura Infanto-juvenil. (pp. 1 – 6). Colegio de Artes y Ciencias de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez. Recuperado de:

<http://home.coqui.net/sendero/ponencia.pdf>

Elorreaga, J. (2019). Análisis de los errores de la traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Digital institucional – Universidad Ricardo Palma.

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3196/ST030_70673486_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Eurrutia, M. (1996). Literatura y traducción: Problemas que plantea y situación actual. Universidad de Alicante.

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3204048.pdf>

Franco, C. (2015). Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers. [Tesis de pregrado, Universidad del Valle]. Biblioteca Digital – Universidad del Valle.

<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/handle/10893/9698/CB0541271.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Goicochea, F. (2019) Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital institucional - Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/41758/Goicochea_TF.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Gallardo Vázquez, P. y León Donoso, J. (2016). El cuento en la literatura infantil. Wanceulen Editorial.

<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/33736?page=14>

García de Toro, C. (2014). Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica. Trans. Revista de traductología. Dossier 123 - 137. Recuperado de:

http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_123-137_doss7.pdf

Gouadec, D. (1989). Comprendre, évaluer, prévenir : pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction. TTR, vol 2, num 2, pp 35–54.

<https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1989-v2-n2-ttr1471/037045ar/#pdf-viewer>

Gonzales Gil, M. (1979). Literatura Infantil: Necesidad de una caracterización y de una crítica literaria. Cauce, núm 2, pp 275-300.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=87598>

Honorio, R. (2016). Errores en la traducción de cartas gastronómicas de los restaurantes de comida criolla en el Perú del español al inglés. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas – Universidad Ricardo Palma.

Hernández Sampieri, R. (2014). Metodología de la investigación sexta edición. Editorial Mc Graw Hill Education. Recuperado de:

[Metodología de la investigación - Sexta Edición \(uca.ac.cr\)](#)

Hurtado, A. (2008). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.

<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/44303?page=95>

Lachat, C. (2003). Estrategias y Problemas de Traducción. [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. Recuperado de:

<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf?sequence=1>

Martínez-Garrido, C. y Murillo Torrecilla, J. (2012). Análisis de datos cuantitativos con SPSS en investigación socioeducativa. Editorial Universidad Autónoma de Madrid.

<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/100701?page=12>

Martínez, N. y Hurtado, A. (2001). Assessment In Translation Studies: Research Needs. Meta, vol 46, núm 2, pp 272–287.

<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/003624ar.pdf>

Medina, A., & Cabrera, L. (2016). Análisis crítico de los errores a nivel léxico- semántico en el doblaje de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012). [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas – Universidad Ricardo Palma.

Malblanc, A. (1961) Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand, essai de représentation linguistique comparée.

Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. Estudis sobre la traducció. pp 91- 107. Universitat Jaume I.

Newmark, P. (1991). La Teoría y El Arte De La Traducción. Letras 23-24. Pp 29-58.

<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjy4OL87dXtAhXLLLkGHSi1AdoQFjAAegQIARAC&url=https%3A>

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322&usq=A0vVaw2CMrphO87YQaEnUN5as5Kd>

Núñez, E. (1952) Proceso y Teoría de la Traducción Literaria, Cuadernos Americanos, 11:2.

<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiY54ONy9XtAhW0ILkGHXJ2B-UQFjAAegQIAhAC&url=http%3A%2F%2Fwww.cervantesvirtual.com%2FdescargaPdf%2Fproceso-y-teoria-de-la-traduccion-literaria%2F&usq=A0vVaw2IUzdFJY2Q21Pz2QJDkTQW>

Ortiz, H. (2020). La traducción. Recuperado de: <https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/125038?page=6>

Parra, S. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. Trans, 11, pp 197–214.

https://www.9h05.com/wa_files/Propuesta_20metodol_C3_B3gica_20para_20la_20revisi_0n_20de_20traducciones.pdf

Palazuelos, J. (1992). El error en la traducción. Universidad Católica de Chile

Presas, M. (1996). Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció. [Tesis Doctoral – Universidad Autónoma de Barcelona] Tesis Doctorals en Xarxa – TDX.

<https://www.tesisenred.net/handle/10803/5273#page=1>

Pym, A. (1992). Translation Error Analysis And The Interface With Language Teaching. The Teaching of Translation, pp 279-288.

https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/1992_error.pdf

- Rovira, J. (2014). Literatura infantil y juvenil en Internet. De la Cervantes Virtual a la LIJ 2.0. Herramientas y espacios para su estudio y difusión. [Tesis Doctoral – Universidad de Alicante] Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante.
- https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjW8M6R6dXtAhUAIbkGHcBCBs4QFjARegQIFRAC&url=https%3A%2F%2Frua.ua.es%2Fdspace%2Fbitstream%2F10045%2F46345%2F1%2Ftesis_rovira_collado.pdf&usg=AOvVaw2-1srgR8KH1-jpuktAybmV
- Riega, J. (2019). Errores de traducción en el subtítulo inglés-español de la serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital institucional - Universidad César Vallejo.
- <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35362>
- Ruiz, M. (2019). Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra "Las Armas Secretas" de Julio Cortázar. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Digital institucional – Universidad Ricardo Palma.
- https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3181/ST030_45847767_T%20%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Rodríguez, M. (2019). Análisis de los errores en la traducción del libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Digital institucional – Universidad Ricardo Palma.
- https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030_47302304_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Salvador, B. y Vasquez, V. (2020) Estrategias de enseñanza usadas para el desarrollo de comprensión de lectura y expresión escrita en los alumnos de inglés del programa de Traducción e Interpretación de la UPC [Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio Académico UPC – Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/652434/Salvador_CB.pdf?sequence=4&isAllowed=y

Sanchez, C. (2019) Sobretraducciones y Subtraducciones en la versión inglesa del cuento Al Pie Del Acantilado de Julio Ramón Ribeyro. [Tesis de pregrado, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio digital institucional - Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

http://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/discover?rpp=10&etal=0&query=traducci%C3%B3n&group_by=none&page=2

Salazar, N. (2018). La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital institucional - Universidad César Vallejo.

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/17226>

Saldaña, S. (2016). Errores de adaptación en el subtítulo inglés- español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital institucional - Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/30061/Saldaña_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Santoyo, J. (1994). Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores, pp 9-30. Universidad de Valladolid.

Senmache, D. (2019). Análisis de los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Digital institucional – Universidad Ricardo Palma.

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3175/ST030_08889500_T%20%20%20%20DIMITRI%20NICOL%20%20%20%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3175/ST030_08889500_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%20%20%20%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Uriol, M. (2020) Errores sintácticos en la traducción de los Abstracts de la escuela de Educación Inicial de la Universidad Privada de Trujillo. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Digital institucional - Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46070/Uriol_SMI-SD.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Valenzuela, M. (2016). ANÁLISIS Y CORRECCIÓN DE LOS ERRORES ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS CREEPY PASTAS CANDLE COVE, JEFF THE KILLER Y SQUIDWARD'S SUICIDE PUBLICADOS EN INTERNET. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio de Tesis de Grado y Postgrado – Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

<http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/12447/PONTIFICIA%20UNIVERSIDAD%20CATÓLICA%20DEL%20ECUADOR.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Vásquez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. Sendebarr, núm 27, pp 267-297.

<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjg-4TTm9PtAhWnIrkGHa91B6oQFjABegQIBBAC&url=https%3A%2F%2Frevistaseug.ugr.es%2Findex.php%2Fsendebar%2Farticle%2Fdownload%2F3174%2F5062&usg=AOvVaw1rXcOZrpRu3FuGmTTPyFuM>

Viktorovich, A. (2005). La historia de la traducción como disciplina teórica. Forma y Función. (197 - 214). Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/n18/n18a08.pdf>

Waddington, C. (2000). Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general, pp. 55-56.

<https://books.google.com.pe/books?id=71X084ImmVIC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Zubiri, S. (2017 - 2018). Errores y problemas de traducción literaria en Makar Chudrá. [Tesis de pregrado, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea]. Repositorio Digital institucional - Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/30062/TFG_Zubiri.pdf?sequence=2&isAllowed=y